PÉREZ ESCRICH

FORTUNA

HILLS

REINHARDT

PQ6554
P6
F7
1922

Bennett College

Library

Greensboro, North Carolina

BENNETT COLLEGE
0 2911 00697890

Heath's Modern Language Series

FORTUNA

BY

ENRIQUE PÉREZ ESCRICH

EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

ELIJAH CLARENCE HILLS

AND

LOUISE REINHARDT

.55

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1920, 1922,
BY D. C. HEATH & CO.

3 K 6

PQ6554
P6
F7
1922

PRINTED IN U. S. A.

9194

INTRODUCTORY

Fortuna is probably the most popular dog story in Spanish. It makes pleasant reading, it holds the student's interest throughout, and its language is clear and simple.

The author of *Fortuna*, Enrique Pérez Escrich (1829–1897), was born in Valencia, Spain, but he went to Madrid when a young man. He was a prolific writer of popular stories. Both *Fortuna* and *Tony*, another dog story by the same author, are evidence that Pérez Escrich knew dogs and loved them. One can not read these stories without feeling greater admiration and respect for the dog, the best friend that man has among the animals. *Fortuna* also gives an interesting account of the adventures of a boy who is kidnapped and is finally rescued with the aid of the dog whom he had befriended and who thus undertook to pay his debt of gratitude.

For a brief account of the life and works of Pérez Escrich, see Julio Cejador y Frauca, *Historia de la Lengua y Literatura Castellana*, Vol. VIII (pages 56–57), Madrid, 1918.

In this edition of *Fortuna* some words and sentences have been omitted from the text because they were uninteresting and unimportant. In a few cases expressions have been left out because they were unusual and therefore not adapted to elementary instruction.

In the exercises there is an abundance of direct-method material. Each of the exercises consists of four parts. The first part gives simple grammatical questions. The second contains idiomatic expressions to be committed

to memory and to be used in the formation of sentences. The third part gives questions on the subject matter of the story which are to be answered in Spanish. And the fourth contains connected sentences to be translated from English into Spanish. Those teachers who prefer that the students in the elementary classes should not translate English into Spanish may postpone or omit altogether this part of the exercises if they wish to do so.

The language of *Fortuna* is so clear and simple that the story may be read to advantage in elementary classes. The notes, the direct-method exercises and the vocabulary have been prepared with a view to the needs of beginners.

The editors are glad to take this opportunity of expressing their thanks to Professor Juan Cano, Mr. Antonio Alonso, and Miss Madre Merrill of Indiana University, and Dr. Alexander Green and Miss Ellen E. Aldrich of D. C. Heath and Company for their valuable assistance in the preparation of this book.

E. C. H.
L. R.

CONTENTS

PAGE

INTRODUCTORY iii

FORTUNA 1

NOTES 41

EXERCISES AND DRILL IN GRAMMAR 45

VOCABULARY 59

FORTUNA

HISTORIA DE UN PERRO AGRADECIDO

POR

ENRIQUE PÉREZ ESCRICH

CAPÍTULO PRIMERO

Sentenciado a muerte

El sol caía de plano calcinando el blanco polvo de la carretera, y las hojas de los temblorosos álamos, que bordeaban el camino, habían suspendido su eterno movimiento, adormecidas bajo el peso de una temperatura agostadora.

Un perro de raza dudosa, lomo rojizo, orejas de lobo y prolongado hocico, caminaba con el rabo caído, la mirada triste, la boca abierta y la lengua colgante.

De vez en cuando se detenía a la sombra de un álamo y levantaba la cabeza como si venteara ese aire húmedo e imperceptible para los hombres, pero que al delicado olfato de la raza canina le indica la fuente o el codiciado charco donde apagar su sed.

Entonces, de la encendida y húmeda lengua del perro caía gota a gota ese sudor interno que, no encontrando paso por los cerrados poros de la piel, se exhala por la boca.

El pobre animal parecía muy cansado y sus ijares se agitaban con precipitada respiración. Luego emprendía de nuevo su marcha por aquel largo camino solitario y abrasado.

De pronto se detuvo. Se hallaba en lo más alto de una cuesta, y a cien metros de distancia, en el fondo de un valle, se veía un pueblo.

El fatigado animal pareció vacilar, presintiendo sin duda lo que le esperaba en aquel pueblo que la blanca línea de la carretera dividía en dos mitades.

Por fin se resolvió a continuar su camino porque la sed le devoraba, y en aquel pueblo debía haber agua.

Llegó al pueblo cuyas desiertas calles recibían de plano ese sol abrasador de un día del mes de julio.

Las paredes de las casas, las tapias de los corrales, no proyectaban la menor sombra; el reloj de la torre acababa de dar doce campanadas.

En la primera casa, a la sombra de un cobertizo, se hallaba una mujer lavando; cerca de ella y sobre una zalea se veía un niño que tendría dos años de edad. El niño jugaba con sus rotos zapatos que había logrado quitarse de los pies.

La puerta del corral estaba entornada. El perro, que sin duda había olfateado el agua, la empujó con el hocico.

— ¡ Tuso ! . . . — le gritó la mujer.

Pero como si este grito no bastara para ahuyentar al importuno huésped, cogió una piedra y se la arrojó con fuerza.

El pobre animal esquivó el cuerpo lanzando un gruñido y enseñándole los colmillos a la mujer; luego continuó su camino.

Un poco más abajo volvió a detenerse. La puerta de un corral estaba de par en par. En medio había un pozo y una pila de piedra rebosando agua.

El perro no vió a nadie y se decidió a entrar, pero al mismo tiempo salió un hombre de la cuadra con un garrote en la mano.

El pobre animal, adivinando que aquel segundo encuentro podía serle más funesto que el primero, se quedó mirando al hombre con tristes y suplicantes ojos y moviendo el rabo en señal de alianza.

El hombre, que sin duda tenía poco desarrollado el órgano de la caridad, se fué hacia el perro con el garrote levantado.

El perro indignado ante aquel recibimiento tan poco hospitalario, gruñó sordamente, enseñándole al mismo tiempo su robusta dentadura y su encendida boca.

— ¿ Estará rabioso ? — se preguntó el hombre.

Y dándose él mismo una respuesta afirmativa, le arrojó el palo con fuerza y entró en la casa gritando:

— ¡ Un perro rabioso ! . . . ¡ Mi escopeta, mi escopeta !

Éste fué el toque de rebato que puso en conmoción a todos los vecinos, porque desgraciado del perro forastero que durante la canícula entra en un pueblo en las horas del calor y se le ocurre a alguno decir que rabia, porque desde este momento queda decretada su muerte; el arma con que debe ejecutarse la sentencia es igual; pues se emplean todas: la escopeta, la hoz, la horquilla, el palo, la piedra; lo primero que se halla a mano para herir.

Basta un movimiento agresivo del perro para que todos huyan pronunciando allá en su interior la famosa frase de las derrotas: sálvese el que pueda.

Cuando el hombre que había lanzado el primer grito de alarma salió a la calle con la escopeta, el perro se hallaba cuatro o cinco casas más abajo, pero el hombre, sin encomendarse a Dios ni al diablo, se puso la escopeta a la cara e hizo fuego.

Afortunadamente para el pobre perro, los perdigones fueron a aplastarse en un poyo de piedra; pero algunos de rechazo dieron en el lomo y en las ancas del animal, que lanzó un aullido doloroso.

Los vecinos salían a sus puertas, y enterándose al instante de lo que ocurría, comenzaron a dar voces y a arrojar sobre el animal, que ningún daño les había hecho, todo lo que encontraban a mano.

El perro, azorado y medroso, huía siempre confiando su salvación a la ligereza de sus piernas y ansioso de hallarse lejos de aquel pueblo inhospitalario en donde hasta las piedras se volvían contra él.

Ya casi iba a conseguir su objeto, cuando vió cerrado el paso por un hombre que montaba un caballejo de pobre y miserable estampa.

Era el cuadrillero del pueblo, que desenvainando un inmenso sable de caballería, se dispuso a cerrarle el paso, mientras que la gente que seguía al perro con palos, hoces y horquillas, le gritaba:

— ¡ Mátale, Cachucha, mátale; está rabioso !

El pobre animal miró a derecha e izquierda, buscando una salida salvadora.

La gente, lanzando gritos de guerra y exterminio, le iba estrechando por ambas partes de la calle.

La situación del perro forastero era verdaderamente angustiosa, las piedras llovían sobre él dando muchas veces en el blanco, y el enorme sable del cuadrillero Cachucha centelleaba herido por los rayos del sol, amenazándole de muerte.

Sin embargo, nadie era tan valiente que se atreviera a ponerse al alcance de los colmillos del perro.

Entre los perseguidores del perro había tres o

cuatro armados con escopeta, podían dar la muerte a su enemigo desde lejos, pero nadie disparaba, temerosos de herirse los unos a los otros.

De vez en cuando se oía la voz del cuadrillero Cachucha que gritaba:

— ¡Cuidado con las escopetas!... ¡Ojo, que estoy aquí!...

En este momento aflictivo se abrió una pequeña puerta de la tapia de un jardín y el perro se metió por ella precipitadamente.

Cachucha bajó con ligereza del caballejo y corrió hacia la casa por donde había desaparecido el perro, agitando el sable en el aire con nerviosa mano y exclamando con toda la fuerza de sus pulmones:

— ¡Compañeros, salvemos a nuestro padre, salvemos a nuestra providencia!

CAPÍTULO II

El indulto

Don Salvador Bueno era el vecino más respetable, más sabio, más caritativo y más rico del pueblo.

Sus sesenta años, su cabeza blanca como la nieve, su rostro bondadoso, su afable sonrisa y su mirada serena hacían exclamar a todo el mundo: ahí va un hombre de bien, un justo.

Don Salvador había viajado mucho y leído mucho con provecho. Sus conocimientos eran tan generales que su conversación resultaba siempre instructiva y amena. Veía las épocas antiguas con la misma claridad que la presente, y al hablar de los grandes hombres de Grecia y de Roma, parecía que hablaba de amigos íntimos que acababan de morir pocos días antes.

Aquel venerable anciano era una enciclopedia siempre a disposición de los que querían consultarla en el pueblo.

Tampoco habían faltado penas al señor Bueno: había visto morir a un hijo al año de terminar de un modo brillante la carrera de ingeniero de Caminos y Canales y a una hija a los seis meses de dar a luz un hermoso niño.

Don Salvador se había quedado solo en el mundo con su nieto, que se llamaba Juanito y en la época que nos ocupa era un precioso niño de ocho años de edad.

El abuelo se había propuesto hacer de su nieto un hombre perfecto.

— Yo le enseñaré — se decía — todo lo que puede enseñarse en un colegio, en el buen sentido de la palabra, porque en los colegios también se aprende algo malo. Procuraré, al mismo tiempo que educo su inteligencia en los sanos principios de la moral, de la caridad y del amor al prójimo, desarrollar sus fuerzas físicas, educar su cuerpo.

Juanito era un niño tan hermoso de cuerpo como de alma, con una inteligencia clarísima y un corazón bondadoso y caritativo.

Entremos ahora en casa de don Salvador Bueno.

El reloj de la iglesia acababa de dar las doce campanadas del mediodía.

La casa de don Salvador, situada a la salida del pueblo, tenía un espacioso jardín. En el centro de un grupo de corpulentos árboles se alzaba un pabellón en donde pasaban durante las calurosas horas de la canícula el abuelo y el nieto largos ratos, entregados unas veces a los ejercicios de la gimnasia y de la esgrima, otras a la lectura.

En el momento que vamos a permitir a nuestros lectores que entren en el pabellón, don Salvador y Juanito se hallaban haciendo lo que en el lenguaje técnico de los gimnasios se llaman poleas, ejercicio que desarrolla los músculos de los brazos, ensancha el pecho y abre el apetito.

El viejo y el niño iban vestidos lo mismo, pantalón de lienzo blanco, una almilla rayada ceñida al cuerpo, zapatillas y cinturón de lona.

Este ligerísimo traje era el más a propósito para

hacer gimnasia, sobre todo en las horas calurosas del mes de julio.

— Basta por hoy, Juanito, basta por hoy, — dijo el anciano, cogiendo un pañuelo y limpiando el sudor que corría con abundancia por la frente de su nieto.

— No estoy cansado, — contestó Juanito, — si Vd. quiere, podemos continuar hasta que Polonia nos llame para comer.

Polonia era el ama de gobierno y había sido nodriza de Juanito. El marido de Polonia ejercía en la casa las funciones de mayordomo.

— No, no; tienes la cara encendida como una amapola, — añadió el viejo acariciando la cabeza del niño — y antes de comer conviene que descanses un poco. Vaya, échate en el sofá con las manos cruzadas debajo de la cabeza: esa postura es muy higiénica. Yo voy a hacer lo mismo en esa mecedora.

Juanito, que ya se había tendido en el sofá, se incorporó un poco y dijo:

— ¿Ha oído Vd.? Parece que ha sonado un tiro a lo lejos, en la calle.

— Será algún cazador que vuelve del monte y habrá disparado la escopeta a la entrada del pueblo.

El niño, que sin duda no quedaba satisfecho con aquellas explicaciones, añadió:

— No, no, abuelito; yo oigo gritos y voces: algo sucede.

Don Salvador fijó un momento su atención y repuso:

— Efectivamente, se oye un gran alboroto en la calle.

Los gritos, la algazara, no solamente iban en aumento, sino que parecían acercarse hacia aquel pacífico retiro.

Don Salvador descorrió la persiana de una de las ventanas del pabellón, y asomándose, dijo en voz alta:

— Atanasio.

— ¿ Qué manda Vd., señor? — contestó un hombre que se hallaba cavando un cuadro de tierra cerca del pabellón.

— Anda, hombre, anda por el postigo de la tapia a ver lo que sucede en la calle.

Atanasio corrió hacia el sitio indicado, pero al abrir la pequeña puerta que daba paso a la calle, retrocedió, cayendo de espaldas contra la tapia.

Al mismo tiempo un perro entró en el jardín como una exhalación, se refugió en el pabellón, y fué a esconderse debajo del sofá en donde se hallaba sentado Juanito.

Antes que don Salvador y su nieto se dieran cuenta de lo que sucedía, Cachucha el cuadrillero y veinte o treinta personas más invadieron el jardín dando gritos de terror.

Cachucha iba delante con su enorme sable desenvainado y haciéndole girar de un modo vertiginoso por encima de su cabeza.

Al penetrar aquella turba en el jardín, todos gritaban a un tiempo como si se hubieran ensayado:

— ¡ Está rabioso, está rabioso ! . . . ¡ Matadle, matadle ! . . .

Al pronto, don Salvador, que no había visto pasar al perro, creyó que el rabioso era el pobre cuadrillero que, con el rostro descompuesto y los cabellos erizados,

avanzaba a la carrera hacia el pabellón, blandiendo con vigorosa mano su terrible sable.

Don Salvador se retiró de la ventana para proteger a su nieto, y al volverse, lo adivinó todo con espanto y lanzó un grito de horror, quedándose enclavado en el suelo sin poder avanzar ni retroceder.

Allí, junto al sofá, arrodillado, se hallaba Juanito acariciando la sucia y empolvada cabeza de un perro desconocido.

Aquel animal, cubierto de sangre, de lodo y de polvo, miraba a Juanito con los ojos brillantes como dos ascuas de fuego, con la boca abierta y la lengua colgante.

De cuando en cuando el perro contenía su agitada respiración y lamía suavemente las manos de Juanito moviendo con pausa la cola, como si quisiera decirle:

— No tengas miedo, hermoso niño, yo pertenezco a una raza que tiene la gratitud en el corazón: en mi familia no se han conocido nunca ni los traidores ni los desagradecidos.

Cachucha entró precipitadamente en el pabellón seguido de un ejército de hombres, mujeres y niños.

El perro, con ese delicado instinto propio de su raza, se acercó un poco más al niño, tendiéndose a sus pies, seguro de que había encontrado un buen defensor para librarse de aquella horda de vándalos que pedía su muerte.

— Señorito, no toque Vd. a ese perro, que está rabioso, — exclamó Cachucha. — Apártese usted que voy a dividirle por la mitad.

— Rabioso . . . — exclamó Juanito riéndose y rodeando el cuello del perro con uno de sus brazos, —

¿ rabioso, y me lame las manos y se echa temblando a mis pies para que le proteja ? Bah, tú sí que estás rabioso, mi buen Cachucha; si te vieras la cara en el espejo, de seguro te darías miedo a ti mismo.

— Vamos, Cachucha, — dijo el abuelo, observando las pacíficas manifestaciones del perro — envaina ese sable que amenaza nuestras cabezas. El perro no está rabioso: son otros los síntomas que presentan esos pobres animales cuando se hallan atacados de esa terrible enfermedad. Verás lo que tiene.

Y don Salvador cogió una jofaina llena de agua y la puso en el suelo al lado del perro, que comenzó a beber con avaricia, agitando la cola.

Cachucha abrió inmensamente los ojos y dijo:

— ¡ Calla; pues es verdad; bebe agua !

Y volviéndose indignado contra la muchedumbre, añadió:

— ¡ Pedazos de brutos, animales ! ¿ Por qué me habéis dicho que estaba rabioso ?

Nadie contestó, y el cuadrillero, envainando su sable, volvió a decir:

— Señor don Salvador, le ruego a Vd. que nos perdone por el susto que le hemos dado, pero conste que la intención era buena.

— Ya lo sé, hombre, ya lo sé, y lo agradezco con toda el alma.

Todos fueron saliendo del pabellón respetuosamente, asombrados del valor de Juanito y de su abuelo y sobre todo de la suerte que había tenido el perro forastero, refugiándose en aquella casa.

— Pobrecito, qué sed tenía, y puede que tenga también hambre; — dijo el niño. — Debe estar herido;

tiene sangre en el lomo; es preciso curarle. ¿Y cómo se llamará, abuelito?

— ¿Quién?

— Este perro.

— No lo sé, hijo mío; — contestó riéndose don Salvador, — y como tengo la completa seguridad de que si se lo pregunto no me lo ha de decir, no quiero tomarme esa molestia. Pero como todas las cosas deben tener un nombre, nosotros le pondremos uno y desde hoy a este perro se le llamará Fortuna, pues fortuna y no poca ha sido la suya refugiándose en esta casa, y encontrar al que le ha librado del terrible sable de Cachucha.

CAPÍTULO III

Los secuestradores

Cuatro días después, el perro Fortuna estaba desconocido. Juanito le curó las heridas, que eran leves, con árnica, y luego, ayudado de Atanasio el jardinero, le lavó con jabón y un estropajo.

Entonces se vió que Fortuna no era tan feo como parecía bajo el andrajoso manto de la miseria, que con un buen collar y bien alimentado podía presentarse en cualquier parte sin que su amo se avergonzara.

Pero lo más hermoso de Fortuna eran los ojos, en donde resplandecía la inteligencia, sobre todo cuando sentado sobre sus patas traseras miraba fijamente a Juanito como deseando adivinar sus pensamientos para ejecutarlos.

Una tarde el abuelo y el nieto fueron a ver una viña rodeada de almendros que se había plantado la misma semana del nacimiento de Juanito y que en el pueblo llamaban La Juanita.

Don Salvador, en todos estos paseos campestres, llevaba siempre un libro.

Se sentaron a descansar a la sombra de un almendro, y a la caída de la tarde regresaron al pueblo.

Ya cerca de casa, don Salvador echó de menos el libro.

— ¡Ah! — exclamó, — me he dejado al pie del árbol mi precioso ejemplar de El libro de Job, parafraseado

en verso por Fray Luís de León. Es preciso volver por él: sentiría perderlo.

Fortuna, que iba detrás, de dos saltos se puso delante, y levantando la cabeza, se quedó mirando a sus amos.

El perro llevaba el libro en la boca con tal delicadeza, que ni siquiera lo había humedecido.

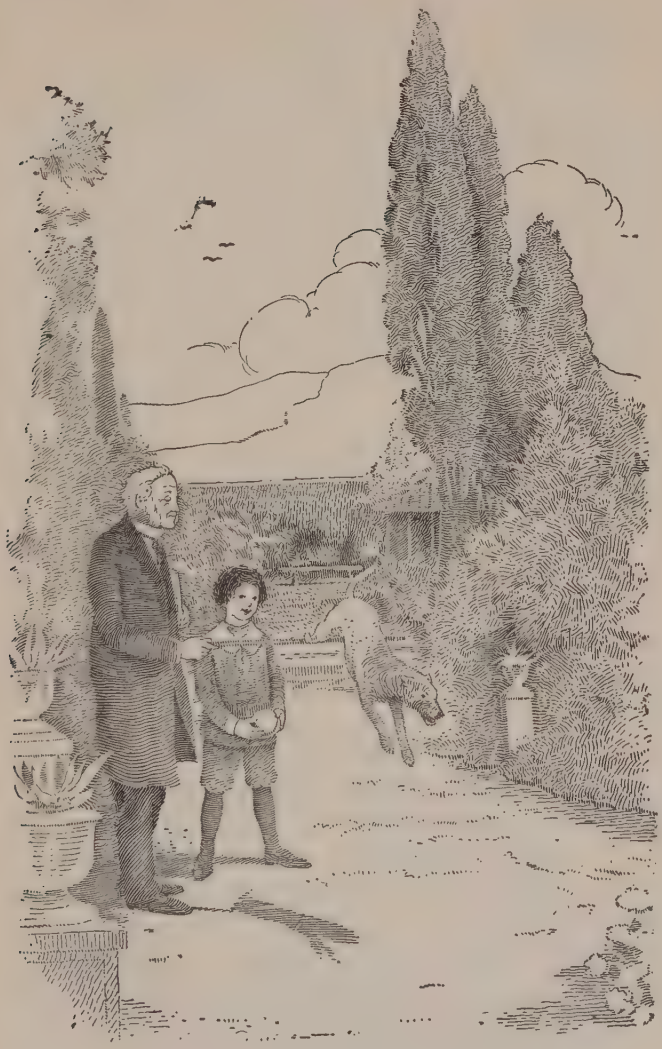
— Muchas gracias, Fortuna, — le dijo don Salvador acariciando la inteligente cabeza del perro. — Este ejemplar lo tengo en gran estima y hubiera sentido mucho el perderle porque es un recuerdo de mi madre. Esta noche cuando cenemos procuraré hacerte alguna fineza para demostrarte mi agradecimiento.

El perro comenzó a dar saltos y a ladrar con gran alegría, no por la golosina ofrecida, sino porque comenzaba a ser útil a sus amos.

A los ocho días Juanito y Fortuna eran los dos mejores amigos del mundo: no se separaban nunca. El perro dormía sobre un pedazo de alfombra a los pies de la cama del niño.

Una mañana don Salvador y Juanito se hallaban en el jardín: el perro les seguía como siempre. Don Salvador tendió horizontalmente el bastón que llevaba en la mano para señalar una planta, y entonces Fortuna dió un salto por encima del bastón con gran agilidad y luego se quedó sobre sus patas traseras, erguido y grave; volvió a tender su bastón don Salvador y volvió a saltar Fortuna, pero entonces se quedó con las manos apoyadas en el suelo y las patas traseras por el aire.

Un día Juanito estornudó con gran fuerza y Fortuna introdujo el hocico en el bolsillo de la americana del



FORTUNA DIÓ UN SALTO POR ENCIMA DEL BASTÓN

abuelo, le sacó el pañuelo y fué a presentárselo a Juanito.

Esto hizo reír mucho al abuelo y al nieto, porque Fortuna iba presentando de día en día nuevas habilidades que le elevaban a la ilustrada categoría de perro sabio; por lo que dedujeron que en sus mocedades habría sido perro de volatinero, y tanto al abuelo como al nieto se les pasaban grandes ganas de saber el origen de aquel amigo que les había deparado su buena suerte.

De seguro que por nada del mundo hubiera Juanito vendido a su perro.

Así las cosas, una tarde del mes de agosto se paseaban por la carretera Juanito, Polonia su nodriza y el perro Fortuna.

Don Salvador se había quedado en casa con el alcalde y el secretario del ayuntamiento, que habían ido a consultarle un asunto grave.

El sol se hallaba próximo a su ocaso, la temperatura era agradable y en el cielo no se veía ni una nube.

De pronto interrumpió el silencio de los campos un lamento triste, prolongado, que al parecer salía de la débil garganta de un niño.

Juanito y Polonia se miraron; el perro Fortuna gruñó sordamente y se acercó a su amo como dispuesto a defenderle.

— ¿ Has oído, Polonia ? — preguntó Juanito.

— Sí; parece un niño o una niña que se queja, — contestó la nodriza.

— Y debe ser muy cerca.

Una muchacha de diez a doce años de edad, flaca,

encubierta de harapos, el pelo enmarañado y la tez cobriza, se levantó de la cuneta del camino, lanzando dolorosos lamentos.

Fortuna gruñó de un modo amenazador y se acercó más a su amo, con el pelo del lomo erizado y enseñando sus blancos colmillos.

— Calla, Fortuna, calla, — le dijo Juanito, dándole una palmada en la cabeza y mirando al mismo tiempo a la niña mendiga que lloraba amargamente.

La muchacha siguió avanzando sin intimidarla los gruñidos amenazadores del perro.

— ¿ Qué tienes, pobrecita ? — le preguntó Juanito.

— ¡ Ah, señorito, qué desgracia tan grande para mí ! — exclamó la mendiga con los ojos arrasados en lágrimas. — Mi pobre abuelo se cayó desfallecido de hambre, en el barranco de ese puente, y voy al pueblo a pedir auxilio a la guardia civil o a la primera persona caritativa que encuentre.

— ¿ Pero no podemos nosotros socorrerle ? — contestó Juanito. — Mira, la primera casa del pueblo es la mía y allí yo te aseguro que no le faltará nada a tu abuelito.

— ¡ Pero si le faltan las fuerzas para tenerse en pie ! . . . — añadió la mendiga. — Hace más de veinticuatro horas que el pobre no ha comido nada.

— Pues bien, vamos a verle, — repuso Juanito, — y si no podemos llevarle nosotros, yo iré en una carrera al pueblo a traer lo que haga falta.

Y como el perro no cesaba de gruñir de un modo hostil a la niña mendiga, Juanito le dijo:

— Esta tarde tu mal humor es insufrible, Fortuna; te he dicho que te calles.

La niña, sin dejar sus dolorosos lamentos, se encaminó en dirección al puente.

Juanito, Polonia y Fortuna la siguieron.

A la derecha del camino había una rampa que conducía al cauce del barranco.

Por allí bajaron todos.

El puente tenía tres arcos. En el primero, tendido boca abajo sobre la húmeda arena, se hallaba un hombre pobremente vestido. A su lado se veía un zurrón de sucio y remendado lienzo y un garrote.

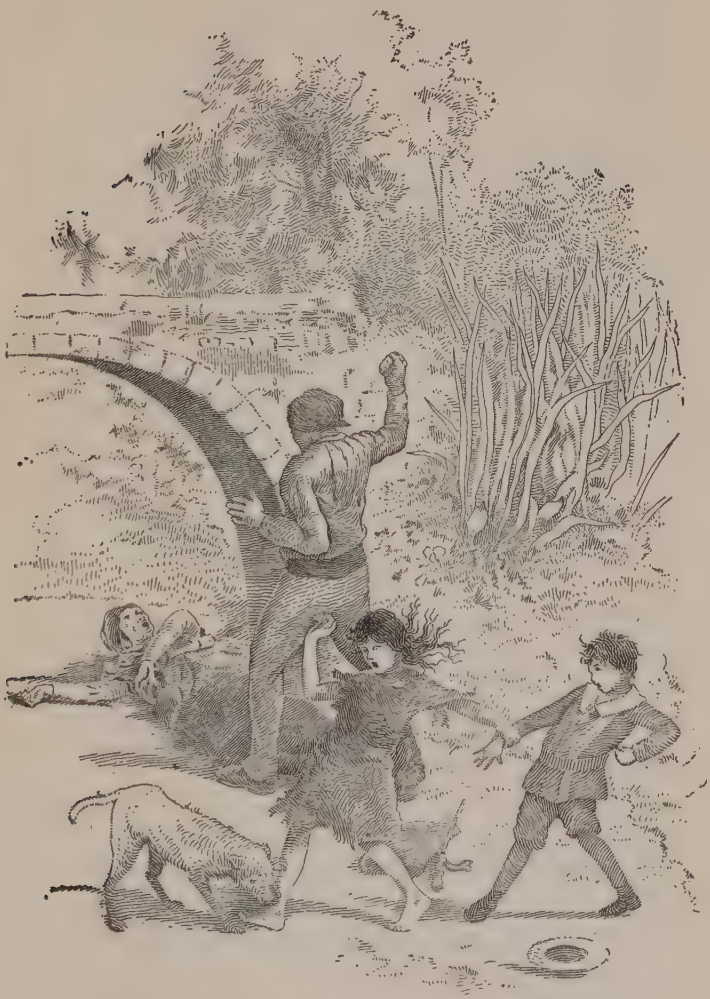
A unos quince pasos de distancia, en la orilla del barranco, se alzaban unos espesos y grandes carrizales cuyas hojas, abrasadas por el ardiente sol del verano, tenían un color rojo amarillento.

— Abuelo, vamos, haga Vd. un esfuerzo para levantarse, — dijo la niña mendiga, — pues aquí vienen un señorito y una mujer para ayudarme a conducirle a Vd. al pueblo.

El hombre, exhalando gemidos, se movió pesadamente como si le faltara la fuerza para levantarse, luego apoyó una rodilla, después la otra y por fin las manos, quedándose a gatas y bajando la cabeza como si quisiera ocultar su cara.

Compadecidos ante tanta debilidad, se acercaron Juanito y Polonia para ayudarle a levantarse, y en el mismo momento que se inclinaban hacia la tierra, el hombre de un brinco se puso en pie, cogió por el cuello a Polonia y la derribó brutalmente en el suelo.

Al mismo tiempo la niña mendiga saltaba con la ligereza de una pantera sobre el aterrado Juanito, haciéndole rodar sobre la arena del barranco.



FORTUNA SE ABALANZÓ FURIOSO SOBRE LA MENDIGA

El perro Fortuna se abalanzó furioso sobre la mendiga, haciéndole presa en una pierna y rasgándole en jirones el vestido.

La niña lanzó un grito agudo de rabia y de dolor.

— Maldito perro, — exclamó, cogiendo el garrote que había en el suelo y defendiéndose de Fortuna con un valor increíble a su edad.

Entonces salieron precipitadamente dos hombres de mala facha de uno de los carrizales. Llevaban revólver y cuchillo de monte en el cinto y escopetas de dos cañones en las manos.

— Vamos a ver si te callas, Golondrina; no hay que gritar tanto por un arañazo, — dijo uno de los hombres soltando una brutal carcajada.

— Despachemos antes que pase gente por la carretera, — añadió el otro hombre.

— ¿ Qué haremos de esta mujer? — preguntó el que tenía sujeta a Polonia.

— Atarle las manos a la espalda, ponerle una mordaza y dejarla para que vaya a contarle a su amo lo que voy a decirle.

— ¿ Pero dónde estará ese maldito perro? — preguntó la Golondrina. — Apenas os ha visto salir del carrizal ha desaparecido; parece que le dan asco las escopetas; pero yo juro que me las pagará, sí, me las pagará; volveré al pueblo y le daré pan con alfileres o con fósforos para que reviente.

Todo esto lo decía la Golondrina poniéndose puñados de húmeda arena en las heridas que le había hecho Fortuna.

— Oye, — dijo a Polonia el jefe de los secuestradores, — dile a don Salvador que nos llevamos a su

nieto, y que si quiere recuperarle, que cumpla al pie de la letra lo que le digo en este papel.

Y el capitán metió brutalmente un papel en el pecho de Polonia, cuyos ojos enrojecidos parecían llorar sangre.

— ¡Ah! no, no; yo no quiero ir con Vds.; mi abuelito les dará todo lo que quieran, pero yo no quiero ir, — exclamó Juanito, arrodillándose y juntando las manos ante aquellos miserables.

Polonia cayó también de rodillas como para unir sus súplicas a las del niño; pero todo fué inútil; los corazones de roca no se ablandan jamás ni ante las súplicas, ni ante las lágrimas de sus víctimas.

— Trae los caballos, Cascabel, — dijo el jefe dirigiéndose a uno de los suyos.

Y luego, cogiendo bruscamente por un brazo a Juanito que lloraba, añadió:

— A ver si cierras el pico, canario, y no me aturdas los oídos, porque me disgusta tu música.

Uno de los malhechores sacó del espeso carrizal tres jacas.

El jefe montó en una de ellas, colocando en la delantera a Juanito y rodeándole un brazo por la cintura.

Luego montaron los otros dos, y la Golondrina de un salto se puso en las ancas de una de las caballerías.

Polonia, al verles emprender a galope por el barranco abajo, lanzó un gemido y cayó de espaldas desmayada.

Entonces se agitaron las secas cañas del carrizal de la izquierda y el perro Fortuna asomó la cabeza.

Se había refugiado allí rápidamente al ver a los hombres con las escopetas.

Su instinto le había aconsejado aquella retirada, porque sus enemigos eran muchos y ventajosamente armados para vencerlos.

Fortuna permaneció un momento indeciso y moviendo la cabeza con recelo como si temiera alguna emboscada.

Por fin se acercó a donde estaba Polonia desmayada y le lamió las manos y la cara.

Luego levantó de nuevo la cabeza moviendo la negra membrana de su hocico, con esa rapidez nerviosa del perro que ventea un rastro caliente.

De pronto lanzó un aullido apagado, y bajando el hocico hacia el suelo, se lanzó a la carrera por el barranco, siguiendo las huellas de los secuestradores.

CAPÍTULO IV

La tempestad

Cuando Polonia recobró el conocimiento era de noche; quiso gritar, pero la mordaza ahogaba su voz en la garganta y su corazón latía de un modo violento.

Se levantó como pudo; sintió grandes dolores en todo su cuerpo. Comenzó a subir la rampa del barranco con gran fatiga.

Una vez en la carretera, echó a correr hacia el pueblo.

El cielo se había encapotado, el viento producía en las hojas de los árboles ese ruido que imita el eterno movimiento de las olas del mar al estrellarse sobre las rocas de las costas.

Este cambio repentino de tiempo, tan frecuente en el mes de agosto, no fué apercibido por Polonia, que corría y corría siempre, respirando de un modo fatigoso.

Ya cerca del pueblo vió venir gente hacia ella.

Eran don Salvador, el alcalde y el secretario, que, extrañándoles la tardanza de Juanito, iban en su busca.

Al ver a Polonia amordazada y con las manos atadas a la espalda, don Salvador lanzó un grito de espanto, como si lo adivinara todo.

El alcalde y el secretario quitaron la mordaza y las ataduras de las manos de Polonia, que cayendo

de rodillas a los pies de su buen amo, sólo pudo decir:

— ¡ Me han robado a Juanito, señor, me lo han robado ! . . .

Y volvió a desmayarse.

Don Salvador se quedó aterrado, le flaquearon las piernas y se abrazó al cuello del alcalde para no caerse.

Afortunadamente, la pareja de la guardia civil, que salía del pueblo a hacer el servicio nocturno de carretera, llegó a tiempo y pudieron conducir hasta su casa a don Salvador y a Polonia.

Reanimados un poco con los auxilios que les prestaron, la nodriza contó detalladamente todo lo que les había ocurrido desde que oyeron los tristes lamentos de la infame niña mendiga hasta el instante que perdió el sentido.

— ¡ Ah, si hubieras hecho caso de los gruñidos de Fortuna, que os anunciaban un peligro ! — exclamó el anciano, golpeándose la frente. — ¿ Pero dónde está que no le veo ?

— Indudablemente le matarían, porque yo tampoco le ví más desde que salieron aquellos hombres del carrizal.

— En fin, dame, dame esa carta, Polonia; no se ha perdido todo; esto será cuestión de dos, de tres, de cuatro mil duros, de todo lo que poseo si se les antoja pedírmelo. ¿ No es verdad, guardias ? ¿ No es verdad, señor alcalde ? Los secuestradores son unos infames, unos criminales; pero generalmente no matan a los secuestrados. Me lo devolverán, sí; me lo devolverán, y yo en cambio les daré lo que me pidan.

Don Salvador se ahogaba; tuvo que sentarse, se quitó la corbata y se desabrochó el chaleco; no podía respirar.

Mientras tanto Polonia buscaba en vano la carta que tan brutalmente le había metido en el pecho el secuestrador.

— ¡ Pero no me das esa carta ! — exclamó el anciano.

— Si no la encuentro, señor.

— ¡ Que no la encuentras ! — exclamó el abuelo, pálido como un cadáver y levantándose de la silla como impulsado por una fuerza superior a su voluntad.

— No; no la encuentro, — exclamó Polonia con desesperación; — me la metió uno de ellos en el pecho mientras otro me ataba las manos y me ponía la mordaza; pero como luego caí desmayada en el barranco . . .

— Entonces se te habrá caído en el barranco y es preciso ir a buscarla.

Y don Salvador se dirigió a la puerta.

El alcalde le detuvo, diciéndole:

— Para buscar la carta bastamos nosotros. Polonia nos acompañará. El tiempo ha cambiado y amenaza tormenta. A ver; Atanasio, coge la linterna; vamos andando.

Don Salvador quiso acompañarlos, pero el médico y el cura, que también habían acudido al saber la desgracia de Juanito, se opusieron firmemente.

— ¡ Oh, Dios mío, Dios mío ! — exclamó el anciano con desesperación; — si no encuentran esa carta, mi pobre Juanito está perdido, porque le matarán viendo que no se les da el dinero que piden.

Salieron en busca de la carta Polonia, los dos guardias civiles, el alcalde, el secretario, Cachucha y el jardinero.

El médico y algunos vecinos del pueblo se quedaron acompañando a don Salvador.

Cuando los expedicionarios salieron a la calle, los deslumbró un relámpago que fué seguido de un espantoso trueno.

La lluvia caía con esa violencia propia de las tormentas de verano. Nadie hizo caso. Caminaban en silencio por la carretera, preocupados en aquel triste acontecimiento que afligía a todo el pueblo.

Cuando llegaron al puente, Cachucha que iba delante se detuvo, reconoció el terreno, y dijo:

— Trabajo perdido; el barranco viene lleno de agua; es imposible bajar.

La avenida era grande; las turbias aguas se arrastraban con violencia sobre el pedregoso cauce del barranco, rugiendo de un modo amenazador.

— ¡ Qué lástima ! — añadió un guardia civil; — no sólo hemos perdido la carta sino las huellas de los secuestradores.

— ¿ Y qué hacemos ahora ? — preguntó Cachucha.

— Toma; regresar al pueblo; — contestó el alcalde.

Y sin hablar más, regresaron al pueblo tristes, silenciosos y empapados de agua y lodo hasta los huesos.

El pobre don Salvador se quedó anonadado al saber la avenida del barranco.

Cayó de rodillas, juntó las manos y elevó los ojos llenos de lágrimas al cielo, murmurando con trémula voz:

— Señor . . . Dios mío . . . Padre misericordioso, sin cuya voluntad no se mueve una hoja de los árboles ni un átomo de polvo de la tierra . . . Vela por mi hijo, vela por Juanito.

Un profundo silencio se extendió por la habitación, todos rezaban en voz baja, todos le pedían a Dios por el niño secuestrado.

CAPÍTULO V

El que siembra recoge

Transcurrieron dos días. El pobre abuelito estaba inconsolable; cuarenta y ocho horas sin dormir, sin comer, sin ver a su nieto.

El alcalde y la guardia civil habían oficiado a los pueblos inmediatos lo ocurrido, pero nadie tenía noticias de Juanito.

Aquel silencio era espantoso para el pobre anciano.

— Ah, sin duda en la carta — se decía — me fijaban un plazo para entregar el dinero . . . Dios mío, ¿qué será de Juanito cuando ese plazo se cumpla?

En el pueblo no se hablaba de otra cosa que del secuestro del niño. Todos hubieran dado la mitad de su sangre por encontrarle.

A fuerza de grandes ruegos consiguieron el cura y el médico que don Salvador tomara algún alimento.

Llegó el tercer día. El pobre abuelito, pálido como un muerto, con los ojos cerrados, se hallaba tendido en un sofá, y a no ser por los estremecimientos nerviosos que agitaban su cuerpo, se le hubiera tomado por un cadáver.

Comenzaba a obscurecer; la tenue luz del crepúsculo penetraba por una ventana iluminando con vaga claridad la habitación.

La puerta se abrió poco a poco y asomó por ella la cabeza de un perro. Era Fortuna, cubierto de lodo.

Se acercó al sofá y se quedó mirando fijamente al

anciano. Esta contemplación duró algunos segundos; luego comenzó a lamerle las manos a don Salvador.

El cálido contacto de aquella lengua agradecida despertó al anciano. Al ver a Fortuna lanzó un grito que hubiera sido imposible definir, porque la presencia de aquel perro leal, que él creía muerto, le causaba al mismo tiempo una inmensa alegría y un profundo dolor.

— ¡ Ah, eres tú, Fortuna ! — exclamó sentándose en el sofá. — ¿ Dónde está Juanito ? ¿ Dónde está el hijo de mi alma ?

El perro ladró tres veces dirigiéndose hacia la puerta, en donde se detuvo para mirar a su amo.

— Sí, sí; te comprendo perfectamente; tú vienes a decirme: sígueme y te conduciré a donde está Juanito.

El perro ladró con más fuerza.

— ¡ Ah ! qué importa que la naturaleza no te haya concedido el don de la palabra; yo te entiendo perfectamente; bendito sea el momento que te refugiaste en mi casa.

Y él mismo, que por instantes parecía recobrar sus perdidas fuerzas, comenzó a dar voces, diciendo:

— ¡ Polonia, Atanasio, Macario, todo el mundo aquí ! Que aparejen mi jaca, que llamen a la guardia civil, al cuadrillero, a todo el que quiera seguirme.

Don Salvador mientras tanto había descolgado una escopeta de dos cañones del armero y se había ceñido una canana llena de cartuchos.

Algunos criados entraron precipitadamente en la habitación de su amo, creyendo que el dolor le había vuelto loco.

Al verle con la escopeta, Polonia le dijo sobresaltada:

— ¿ Pero adónde va Vd., señor ?

— A donde está Juanito ... Mira, ahí tienes el amigo leal que va a conducirme a su lado.

— ¡ Fortuna ! — exclamó Polonia, que hasta entonces no había visto al perro.

— Ése, ése sabe donde está mi nieto: sigámosle, pero es preciso hacer las cosas con método. Tú, Atanasio, llama a la guardia civil y al cuadrillero; tú, Polonia, pon en unas alforjas algunos comestibles; tú, Macario, apareja mi jaca, pero de prisa, muy de prisa, pues me mata la impaciencia.

Media hora después todo estaba dispuesto y los expedicionarios reunidos en casa de don Salvador.

El perro no cesaba de ladrar y hacer viajes hacia la puerta, indicando su impaciencia.

—En marcha, Fortuna, en marcha; — exclamó el anciano con firme entonación, — condúceme a donde está Juanito, y que Dios nos ayude.

El perro comenzó a dar saltos de alegría, salió a la calle y tomó a la derecha.

Todos le siguieron, Fortuna iba delante, luego dos guardias civiles a pie, don Salvador, el cuadrillero a caballo, y por último, cuatro criados de la casa.

Todos iban armados de escopetas y resueltos a salvar a Juanito. Tenían una fe ciega en las demostraciones del perro. Nadie dudaba de que aquel noble e inteligente animal les conduciría a donde estaba el niño secuestrado.

La noche era serena, apacible. La luna iluminaba con dulce claridad la tierra.

El perro, que caminaba siempre delante, volviendo

de vez en cuando la cabeza para ver si le seguían, llegó al puente, y en vez de bajar al barranco, torció a la izquierda caminando por la orilla del cauce unos quinientos pasos. Allí bajó por una vereda, cruzó el barranco y tomó una senda que conducía al monte.

Todos le siguieron en el mayor silencio.

Después de dos horas de trepar por aquel camino de cabras, los expedicionarios llegaron a la cumbre de una elevada montaña.

— Guardias, ¿están Vds. cansados? — les preguntó don Salvador.

— Adelante, adelante; éste es nuestro oficio, — contestó uno de ellos. — Mientras el perro no vacile, le seguiremos.

Se hallaban en una meseta sembrada de espesos chaparrales y copudas encinas. La luna lo iluminaba todo; aquel espesar era interminable; a lo lejos parecía distinguirse grandes grupos de árboles en el fondo de un valle encerrado entre dos altísimas montañas.

El perro continuó descendiendo por la parte de la umbría durante media hora, luego torció a la derecha, caminando siempre a media ladera.

Los expedicionarios comenzaban a impacientarse: llevaban cuatro horas de no interrumpida marcha por un camino fatigoso y duro.

Llegaron por fin al valle. Grandes grupos de fresnos y de álamos formaban aquí y allá espesos bosquecillos.

El perro penetró resueltamente en uno de aquellos espesares.

De pronto Fortuna se detuvo. Los expedicionarios vieron a pocos pasos de distancia una casa de pobre apariencia.

La casa sólo se componía de piso bajo.

El perro, con mucho recelo, y arrastrándose por la tierra, llegó a la puerta, la olfateó y luego, volviéndose a los que le seguían, formuló uno de esos gemidos tan peculiares a los animales de su raza para indicar la aproximación de su amo.

Todos oyeron este gemido y los resoplidos que daba Fortuna procurando introducir el hocico entre el dintel y la puerta.

A nadie le quedó la menor duda de que en aquella casa estaba Juanito o por lo menos había estado.

Uno de los guardias civiles dijo en voz muy baja:

— Esta casa es la del guarda de esta umbría que acabamos de cruzar. Es hombre de malos antecedentes, ha estado en presidio y la guardia civil le tiene apuntado en su libro. Todo el mundo pie a tierra y preparados; mi compañero y yo entraremos delante. Tú, Cachucha, te pones de centinela por la parte del

río, y si ves alguno que quiere escaparse saltando las tapias del corral, le haces fuego. Tú, Atanasio, ten la linterna prevenida por si hace falta.

Se obedecieron las disposiciones del guardia.

Don Salvador sintió que su corazón latía con extremada violencia.

El guardia civil, con la culata de su carabina, dió dos fuertes golpes sobre la puerta.

Transcurrieron algunos segundos sin que nadie contestara. En la casa reinaba un silencio sepulcral.

El guardia llamó segunda vez diciendo en voz alta:

— Cascabel (éste era el apodo del guarda del monte Corbel), abre a la guardia civil o descerrajamos la puerta a tiros.

— Allá va, allá va; un poco de paciencia, que me estoy vistiendo, — contestó una voz femenina.

Transcurrieron dos minutos. Dentro de la casa se oyó un ruido como si arrastraran un pesado mueble cambiándolo de sitio. Luego se abrió la puerta presentándose una mujer con un candil en la mano.

Tendría cuarenta años de edad, era alta, delgada, de color cetrino y pelo rojo y enmarañado. Todo en aquella mujer indicaba la falta de aseo; a primera vista era verdaderamente repugnante.

Al ver tanta gente retrocedió dos pasos frunciendo el entrecejo y dijo:

— ¿ Qué es esto ?

— Esto es que venimos a hacerte una visita a ti y a tu marido, — contestó un guardia. — ¿ Dónde está Cascabel ?

— Recorriendo el monte, porque hay muchos dañadores. ¿ Pero qué le querían Vds. ?

— Tú ya sabes lo que nosotros queremos, — añadió el guardia.

— ¡ Yo ! . . . Pues aunque tuviera el don de la adivinanza, — exclamó haciendo una mueca la guardesa.

— Vamos, menos palabras, y dinos dónde tienes al niño.

— Pues si yo no he tenido hijos nunca.

— Ya que no quieres a buenas, peor para ti, hablarás a malas.

El guardia hizo una seña a su compañero, y cogiendo a la guardesa cada uno de un brazo y juntándole los dedos pulgares de las manos por detrás de la espalda, le pusieron el tornillo y la cadenilla de hierro.

La guardesa exhaló un rugido de dolor, y haciendo rechinar los dientes, dijo:

— ¡ Vaya una hazaña ! ¡ qué valientes !

Todos escuchaban el diálogo con gran interés, cuando de pronto Fortuna comenzó a ladrar de un modo estrepitoso.

Al extremo de aquella sala-cocina se hallaba un enorme arcón viejo y desvencijado. El perro escarbaba con furia junto al arcón.

— Ahí está mi hijo, — gritó don Salvador.

Abrieron el arcón: no había nada. El perro continuaba ladrando y escarbando. La guardesa miraba a Fortuna con sombríos y recelosos ojos.

Atanasio y Macario quitaron el arcón de aquel sitio y debajo apareció una trampa de madera con una argolla de hierro.

El abuelo lanzó un grito de gozo, abalanzándose hacia la trampa. Uno de los guardias civiles le detuvo cogiéndole por el brazo y le dijo:

— Todo se andará, don Salvador; pero antes conviene tomar algunas precauciones. Esta mujer bajará delante. Atanasio, coge la linterna y abre la trampa.

El jardinero levantó la trampa. La bajada a la cueva era muy rápida y resbaladiza. El perro Fortuna se precipitó por aquel boquete negro ladrando de un modo furioso.

Los guardias civiles empujaban a la guardesa delante de ellos.

Atanasio alumbraba con la linterna; el perro que se había internado en la cueva seguía ladrando a lo lejos.

Todos siguieron aquellos ladridos caminando por un terreno húmedo y resbaladizo, cuyas angostas paredes chorreaban agua.

De pronto se oyó una voz débil que dijo:

— Ah, Fortuna, ¿eres tú, Fortuna? ¡Cuánto te agradezco que vengas a verme!

— Es la voz de mi Juan, — gritó don Salvador.

— Aquí, aquí, abuelito de mi alma, — volvió a decir el niño.

Don Salvador, que iba detrás, apartó a todos y se puso delante, gritando:

— Alumbra, Atanasio, alumbra.

Entonces los claros reflejos de la linterna iluminaron un cuadro interesante: sobre un lecho de carrizo se hallaba Juanito con el traje en jirones y abrazado al perro Fortuna que le lamía la cara gimiendo dolorosamente.

El abuelo cayó también sobre aquel lecho y se abrazó llorando a su nieto, y entonces el perro repartía por igual sus caricias entre el viejo y el niño.

Todos lloraban, todos, menos la guardesa, menos aquella fiera que miraba con ojos enjutos y torvo ademán el patético grupo que tenía delante y que iba a abrirle a ella, a su marido y a sus cómplices las puertas de un presidio.

. . . . . .

. En el pueblo se recibió a Juanito y a los expedicionarios echando las campanas al vuelo. La alegría fué inmensa.

Desde aquel día se miró al perro Fortuna con veneración.

Don Salvador mandó hacer un buen retrato al óleo del perro Fortuna y lo colocó en un sitio preferente de su casa.

Al pie de este retrato se leía esta inscripción:

«Este perro se llamó Fortuna y probó a los hombres que tuvieron la dicha de conocerle, que en este mundo el que siembra recoge.»

NOTES

NOTES

Page 3. — 7. **el rabo . . . colgante**: note the use of the definite article instead of the possessive adjective before nouns denoting parts of the body, etc.

13. **le** refers to **olfato** and is needed for clearness since **olfato** precedes the verb.

25. **se veía un pueblo,** *a town was seen,* or *one saw a town.*

Page 4. — 14. **tendría dos años de edad,** *was probably about two years old:* **tendría** is the conditional of probability or conjecture.

Page 5. — 5. **que sin duda tenía poco desarrollado el órgano de caridad,** *whose organ of charity was doubtless not well developed.*

11. **¿ Estará . . . ?** *can he be?* This is the future of probability or conjecture.

17. **desgraciado del perro,** *unlucky is the dog.* Note this idiomatic use of **de.**

27. **sálvese el que pueda,** *let him save himself who can.*

Page 6. — 24. **le iba estrechando,** *were pressing in upon him.* **Ir,** with the present participle, is often used instead of **estar,** in order to express progressive action.

Page 8. — 5. **hacían exclamar a todo el mundo,** *made everybody exclaim.*

16. **a disposición**: many adverbial phrases are thus used without the definite article.

19. **había visto morir a un hijo al año de terminar . . . ,** *he had seen a son die a year after completing . . .*

21. **a los seis meses de dar a luz . . . ,** *six months after giving birth . . .*

Page 9. — 20. **el abuelo y el nieto** are the subject of **pasaban.**

Page 10. — 12. **tienes la cara encendida como . . .**, *your face is as red as . . .*

22. **Será,** *it is probably:* future of probability or conjecture.

Page 11. — 16. **fué a esconderse.** In English one would say: *went and hid.*

30. **no había visto pasar al perro,** *had not seen the dog pass.* Note the difference between the English and the Spanish word orders. This is usual.

Page 13. — 1–3. **me, te:** datives of possession.

27. **fueron saliendo:** see note to page 6, line 24.

Page 14. — 7. **no me lo ha de decir** is about equivalent to **no me lo dirá.**

8. **tomarme,** *to take* (*for myself*): **me** is dative of concern or interest.

10. **a este perro se le llamará = llamarán a este perro.**

11. **fortuna y no poca ha sido la suya = ha sido fortuna, y su fortuna no ha sido poca.**

Page 15. — 8. **sin que su amo se avergonzara,** *without his master feeling ashamed.*

10. **lo más hermoso de Fortuna,** *the handsomest thing about Fortune.*

25. **me:** dative of concern or interest. Omit in translating.

Page 16. — 1. **Fray Luis de León** (1528?–1591), a great Spanish mystic and poet.

10. **lo:** an expletive pronoun, often used for clearness when the corresponding noun object precedes the verb.

11. **el perderle,** *to lose it.* The article, which here modifies the infinitive, is not to be translated.

17. **A los ocho días,** *in a week's time.* Note that **ocho días,** in certain expressions, means *a week* (the days at both ends of the week are counted).

Page 19. — 10. **sin intimidarle los gruñidos amenazadores,** *without being frightened by the threatening growls.*

Page 22. — 12. **si te callas,** *if you can be still.*

22. **¿ Pero dónde estará ese maldito perro ?** *But where can that accursed dog be ?* Here **estará** is future of probability or conjecture.

25. **me las pagará,** *I'll get even with him* (literally, *he will pay me for them:* las is an indefinite pronoun here and may mean **las malas cosas, las ofensas,** or something of the sort).

Page 24. — 4. **eran muchos y ventajosamente armados para vencerlos,** *were too many and too well armed (for him) to conquer them.* In some expressions **mucho** means *too much* and **muy** means *too.*

Page 26. — 21. **matarían** is conditional of probability or conjecture. Here translate **Indudablemente le matarían,** *they undoubtedly killed him.*

Page 27. — 9. **Si,** *why,* or *but.*

10. **Que** may be omitted in translating. Perhaps **dices** or some such expression was once understood before **que.**

18. **se te habrá caído,** *you must have dropped it.*

32. **no se les da,** *is not given to them.* Note that the subject of **da** follows the verb.

Page 28. — 23. **hacemos = haremos.**

Page 30. — 9. **¿ qué será de Juanito?** *what will become of Johnny?*

Page 34. — 24. **A nadie le quedó la menor duda de que . . . ,** *to no one did there remain the slightest doubt that . . .*

Page 35. — 2. **le haces fuego,** *you fire at him.* Here the present indicative has the force of an imperative, as has also **te pones** in the last line of the preceding page.

Page 36. — 3. **Pues aunque . . . adivinanza:** she does not complete the sentence.

Page 38. — 6. **se recibió a Juanito,** *they received Johnny* or *Johnny was received.*

EJERCICIOS

Las divisiones de los ejercicios son:

A. Breve resumen o cuestionario gramatical.

B. Modismos (*Idioms*). Se aprenderán de memoria y se emplearán para formar oraciones completas.

C. Cuestionario basado en el texto indicado y al que se contestará en español.

D. Oraciones inglesas para traducir al español.

EJERCICIO I

Página 3

A. 1. *¿Cuál es el artículo definido* (*determinado*) *que corresponde a:* raza, vez, aire, fuente, sed, sudor, boca, piel, animal, ijar, respiración, hombre, charco?

B. 1. De vez en cuando. 2. Gota a gota. 3. Caer de plano.

C. 1. ¿De qué raza era el perro? 2. ¿Cuál era el color de su lomo? 3. Describa usted (*Describe*) sus orejas. 4. — su hocico. 5. — su rabo. 6. — su mirada. 7. — su boca. 8. — su lengua. 9. ¿Dónde se detenía el perro de vez en cuando? 10. ¿Qué buscaba (*was he looking for*) para apagar su sed? 11. ¿Cuál era la estación (*season*) del año, — la primavera, el verano, el otoño, o el invierno? 12. ¿Cómo parecía el pobre animal?

D. 1. The poor dog seemed tired. 2. The sweat was falling from the dog's tongue. 3. He would stop (*imperf.*) in the shade of a poplar. 4. He would raise his head.

5. He was looking-for a pool where he might quench (= where to quench) his thirst. 6. The dog was [1] not handsome (**hermoso**). 7. His mouth was [1] open. 8. His tail was [1] down (= fallen). 9. The dog had wolf-like ears. 10. Was it a dog or a wolf?

EJERCICIO II

Página 4

A. 1. *¿Cuál es el plural de:* corral, cuerpo, edad, pie, casa, mes, pueblo, sol?

2. *¿Cuál es la forma femenina de:* desierto, pobre, menor, abrasador, roto?

B. 1. Por fin. 2. Debe de haber agua. 3. Debía de haber agua. 4. Acaba de llegar. 5. Acababa de llegar. 6. Tenía dos años. 7. Tendría dos años (*probabilidad o conjetura*). 8. Un poco más abajo.

C. 1. ¿A qué hora llegó el perro al pueblo? 2. ¿Qué acababa de dar doce campanadas? 3. ¿Quién se hallaba en la primera casa? 4. ¿Qué estaba haciendo la mujer? 5. ¿A quién se veía cerca de ella? 6. ¿Cuántos años tendría el niño? 7. ¿Con qué jugaba? 8. ¿Qué le gritó al perro la mujer? 9. ¿Qué le arrojó ella? 10. ¿Qué le enseñó a la mujer el perro?

D. 1. Near the woman was seen a child. 2. The child was-probably-about three years old. 3. It was playing with its shoes. 4. It was a day in the month of July. 5. The house did not cast the slightest shadow. 6. The clock had just struck twelve strokes-of-the-bell. 7. The dog pushed [open] the door with its muzzle. 8. The woman threw a stone at him. 9. The dog uttered a growl. 10. Then he showed her his teeth (**colmillos**).

[1] Use *ser* or *estar*?

EJERCICIO III

Página 6

A. Léase todo el pasaje cambiando al presente los verbos de tiempo pasado ("Ya casi va a conseguir . . . amenazándole de muerte.").

B. 1. Cerrarle el paso. 2. A derecha. 3. A izquierda. 4. Dar en el blanco. 5. Amenazar de muerte.

C. 1. ¿Quién era el hombre que montaba un caballo? 2. ¿Era hermoso el caballo? 3. ¿Cómo llamaban al cuadrillero? 4. ¿Qué desenvainó él? 5. ¿Era pequeño (*small*) el sable? 6. ¿Qué gritaba la gente? 7. ¿Con qué seguía la gente al perro? 8. ¿A dónde miró el pobre animal? 9. ¿Qué llovían sobre el pobre animal? 10. ¿De qué le amenazó Cachucha?

D. 1. The dog is mad. Kill him. 2. The poor dog looked to the right and to the left. 3. The people followed him with sticks and scythes. 4. They threatened him with death. 5. The stones rained upon the animal. 6. Cachucha unsheathed a cavalry saber. 7. He prepared to block his way. 8. The dog's situation was distressing. 9. He was tired and he was thirsty. 10. The people were closing in on him on both sides of the street.

EJERCICIO IV

Página 8

A. 1. *Cámbiense los adjetivos en parêntesis a la debida forma:* cabeza (blanco), conocimientos (general), épocas (antiguo), (poco) días, los (grande) hombres.

2. *Cámbiense los infinitivos al presente de indicativo:* Don Salvador (ser) rico; ahí (ir) un hombre de bien; él (leer) y (viajar) mucho; nosotros (exclamar); nosotros (parecer).

B. 1. Todo el mundo. 2. Un hombre de bien. 3. Pocos días antes. 4. Tampoco faltan penas. 5. Al año de terminar.

C. 1. ¿Cuál era el apellido (*family name*) de don Salvador? 2. ¿Era pobre el señor Bueno? 3. ¿Era ignorante o sabio? 4. ¿Qué edad tenía? 5. ¿Cómo había pasado la vida? 6. ¿Siempre había sido feliz? 7. ¿A quiénes había visto morir? 8. ¿Es buena carrera la de ingeniero de Caminos y Canales? 9. ¿Qué es un nieto? 10. ¿Cómo se llamaba el nieto de don Salvador?

D. 1. Mr. Bueno was rich and charitable. 2. His head was white as (the) snow. 3. He was-probably-about fifty years of age. 4. Everybody knew (*use* **conocer**) Don Salvador. 5. His daughter died six months after giving birth to Johnny. 6. Johnny was Don Salvador's grandson. 7. Mr. Bueno's son was an engineer of Roads and Canals. 8. He died a year after completing his course. 9. He had been a brilliant student (**alumno**). 10. He had read much to advantage.

EJERCICIO V

Página 11

A. 1. *¿Qué tiempo gramatical* (tense) *de los verbos se usa para describir condiciones o circunstancias pasadas?*

2. *¿Qué tiempo se usa cuando un hecho* (act) *se verificó* (took place)?

B. 1. Al abrir la puerta. 2. Daba paso a la calle. 3. Cayó de espaldas. 4. Debajo del sofá. 5. Encima de su cabeza. 6. Iba delante. 7. A un tiempo.

C. 1. ¿Qué abrió Atanasio? 2. ¿A qué daba paso la puerta? 3. ¿En dónde entró el perro? 4. ¿En dónde

se refugió? 5. ¿ Debajo de qué mueble (*piece of furniture*) se escondió? 6. ¿ Quién se hallaba sentado en el sofá? 7. ¿ Quiénes invadieron el jardín? 8. ¿ Quién iba delante? 9. ¿ Qué hacía girar él? 10. ¿ Qué gritaban todos a un tiempo?

D. 1. Twenty people invaded the garden. 2. They were giving cries of terror. 3. Cachucha was going before. 4. He was whirling (= was making whirl) his saber over his head. 5. All were shouting: "He is mad!" 6. The dog came in like a flash. 7. He hid beneath the sofa. 8. Athanasius fell backward. 9. Johnny was (= found himself) seated on the sofa. 10. He ran toward the little door.

EJERCICIO VI

Página 13

A. Explíquese (Explain) *el uso de cada imperfecto y de cada pretérito de indicativo en esta página.*

B. 1. Al lado del perro. 2. Es verdad. 3. Se volvió. 4. Volvió a decir. 5. Le ruego a Vd. que nos perdone.

C. 1. ¿ Qué cogió don Salvador? 2. ¿ De qué estaba llena la jofaina? 3. ¿ En dónde puso la jofaina don Salvador? 4. ¿ Qué comenzó a hacer el perro? 5. ¿ Qué agitaba? 6. ¿ Qué abrió Cachucha? 7. ¿ Qué no beben los perros rabiosos? 8. ¿ A quién pidió perdón Cachucha? 9. ¿ Por qué le pidió perdón? 10. ¿ Era buena o mala la intención de Cachucha?

D. 1. He put a basin full of water on the floor. 2. The basin was beside the dog. 3. The dog drank the water. 4. Is it true that (the) mad dogs do not drink water? 5. Was the dog wagging his tail? 6. A dog wags his tail when he is happy. 7. Are mad dogs happy?

8. Cachucha turned around and said: 9. "Why did you not tell me that he is not mad?" 10. No one answered, and Cachucha sheathed his sword.

EJERCICIO VII

Páginas 16–18

A. Substitúyanse los nombres por la debida forma del pronombre personal: extendió el bastón; para señalar la planta; encima del bastón; le sacó el pañuelo; fué a presentárselo a Juanito; se hallaban en el jardín; hizo reír al abuelo; llevándole los zapatos; el perro dormía.

B. 1. Las patas traseras. 2. Las manos del perro. 3. Se hallaban en el jardín. 4. El perro les seguía. 5. Dió un salto.

C. 1. ¿Quién es Fortuna? 2. ¿Cómo tendió el bastón don Salvador? 3. Entonces ¿qué dió Fortuna? 4. ¿Sobre qué se quedó luego? 5. ¿Qué volvió a hacer don Salvador? 6. ¿Qué volvió a hacer Fortuna? 7. Esta vez (*This time*) ¿cómo se quedó el perro? 8. Cuando Juanito estornudó ¿qué hizo Fortuna? 9. ¿En dónde encontró el pañuelo? 10. ¿Dónde estaban don Salvador, Juanito y Fortuna?

D. 1. Don Salvador extended the cane which he held in his hand. 2. Fortune gave a leap over the cane. 3. Don Salvador extended the cane again. 4. Fortune jumped again. 5. The dog remained with his front feet resting on the ground. 6. He remained with his hind feet in the air. 7. One day Fortune put his nose in Johnny's pocket. 8. He pulled out Johnny's handkerchief. 9. Then he presented it to the boy. 10. The dog always followed (*say:* followed always) Johnny.

EJERCICIO VIII

Páginas 20–22

A. 1. *¿Por qué tienen el acento:* haciéndole, rasgándole, defendiéndose (haciendo, rasgando y defendiendo *no tienen acento*)?

2. *¿Qué formas del verbo son:* derribo, derribó; abalanzo, abalanzó; grito, gritó?

B. 1. Se acercaron. 2. En el mismo momento. 3. Se puso en pie. 4. Haciéndole rodar. 5. Rasgándole el vestido.

C. 1. ¿Quién es Polonia? 2. ¿A quién ayudaron a levantarse Juanito y Polonia? 3. Cuando el hombre se puso en pie ¿a quién cogió? 4. ¿Qué hizo la niña mendiga al mismo tiempo? 5. ¿Con la ligereza de qué animal? 6. ¿Qué hizo Fortuna? 7. ¿Qué rasgó en jirones? 8. ¿Qué lanzó la niña? 9. ¿Cómo se defendió del perro? 10. ¿Cuál era la edad de la niña?

D. 1. The beggar girl jumped to her feet. 2. She seized Johnny by the neck. 3. The dog threw himself upon her. 4. He tore her dress into shreds. 5. The girl defended herself with courage. 6. She was not more than twelve years old. 7. Johnny was a little boy. 8. She made him roll on the sand. 9. Polonia was terrified. 10. They were in a dry (seco) ravine.

EJERCICIO IX

Páginas 25–26

A. 1. *Explíquese el uso de* a *en* al ver *a* Polonia.

2. *¿Cuál es el sujeto del verbo en* extrañándoles la tardanza de Juanito?

B. 1. Cerca del pueblo. 2. Vió venir gente. 3. Iban en su busca. 4. Al ver a Polonia. 5. Cayó de rodillas.

C. 1. ¿ Cuál era el mes en que se verificó (*took place*) el secuestro (*kidnaping*) de Juanito? 2. ¿ Hacía frío o hacía calor? 3. ¿ A quién vió venir hacia ella Polonia? 4. ¿ Dónde estaba ella ? 5. ¿ Qué extrañaba a don Salvador ? 6. ¿ Quiénes acompañaron (*accompanied*) a don Salvador? 7. ¿ Qué quitaron de las manos de Polonia? 8. ¿ Qué quitaron de la boca (*mouth*) de Polonia? 9. Al ver a Polonia ¿ qué lanzó don Salvador? 10. ¿ Estaban cerca o lejos (*far*) del pueblo?

D. 1. This sudden change of weather is frequent in the month of August. 2. Don Salvador and the mayor were near the town. 3. They saw people coming toward them. 4. The people were running and running. 5. Don Salvador was surprised at Johnny's delay. 6. He went in search of him. 7. When Don Salvador saw Polonia, he guessed everything. 8. Polonia was gagged and with her hands tied. 9. The mayor uttered a cry of terror. 10. Then he fell on his knees at Don Salvador's feet.

EJERCICIO X

Páginas 27–28

A. 1. *En* le matarán *¿ cuál es la colocación del pronombre personal respecto del verbo* (*precede o sigue al verbo*)?

2. *En* acompañarles *¿ cuál es la colocación de* les?

3. *¿ Cuál es la regla?*

4. *¿ Hay otras formas del verbo a las cuales sigue el pronombre? ¿ Cuáles son?*

B. 1. Salieron a la calle. 2. Se quedaron. 3. Se opusieron. 4. Al saber la desgracia.

C. 1. ¿ Quiénes habían acudido al saber la desgracia de Juanito? 2. ¿ Qué perdió Polonia? 3. ¿ Quiénes salieron en busca de la carta? 4. ¿ Por qué no los

acompañó don Salvador? 5. Cuando salieron a la calle, ¿ qué los deslumbró? 6. ¿ De qué fué seguido el relámpago? 7. ¿ Dónde se quedó el médico? 8. ¿ El pobre Juanito estará perdido? 9. ¿ Quiénes le matarán? 10. ¿ Por qué?

D. 1. Some neighbors remained in the company of (= accompanying) Don Salvador. 2. The mayor and Cachucha went out in search of Johnny. 3. Polonia has lost the letter. 4. If they do not find it, Johnny will be lost. 5. The kidnapers will kill the boy if Don Salvador does not give them the money. 6. The physician and the parish-priest are Don Salvador's neighbors. 7. They came on learning Johnny's misfortune. 8. A flash-of-lightning dazed the physician. 9. A frightful crash-of-thunder followed the lightning. 10. Heavens! exclaimed the physician in despair.

EJERCICIO XI

Páginas 30–31

A. 1. *Explíquese el uso de la preposición* a *en:* mirando fijamente *al* anciano; al ver *a* Fortuna; para mirar *a* su amo.

2. *¿ Es diferente el uso de* a *en:* comenzó a lamerle las manos *a* don Salvador?

B. 1. La puerta se abrió. 2. Se acercó al sofá. 3. Cubierto de lodo. 4. Al ver a Fortuna. 5. ¡ Eres tú! 6. El perro se detuvo.

C. 1. ¿ Qué se abrió poco a poco? 2. ¿ Qué asomó por la puerta? 3. ¿ De qué estaba cubierto Fortuna? 4. ¿ A quién miró fijamente el perro? 5. Luego ¿ qué comenzó a hacer Fortuna? 6. ¿ Qué hizo el anciano al ver al perro? 7. ¿ Por qué lo hizo? 8. Después de ladrar tres veces ¿ a dónde se dirigió Fortuna? 9. ¿ Para

qué se detuvo en la puerta? 10. ¿Qué quería decir el perro?

D. 1. The dog awoke Don Salvador. 2. He licked Don Salvador's hands. 3. On seeing the dog, the old man sat-up on the sofa. 4. "Ah!" he exclaimed, "is it you, Fortune"? 5. The presence of that loyal dog caused him (an) immense joy. 6. The dog barked twice and then he made his way toward the door. 7. Fortune stopped in the door, in order to look at the old man. 8. Don Salvador understood him perfectly. 9. The dog came to say to him: 10. "If you follow me, I shall take you where your son is."

EJERCICIO XII

Páginas 32–33

A. Corríjanse estas frases: todos iban armado; resueltos a salvar Juanito; tomó una senda que condujo al monte; volviendo de vez en cuando su cabeza; en vez de bajando al barranco; la noche era sereno; las demostraciones de el perro; el cuadrillero en caballo.

B. 1. Iba delante. 2. A pie. 3. A caballo. 4. Volvió la cabeza. 5. De vez en cuando. 6. A la izquierda.

C. 1. ¿A quién siguieron todos? 2. ¿Quiénes siguieron a Fortuna? 3. ¿De qué iban armados todos? 4. ¿Qué iluminaba la tierra? 5. ¿Cómo la iluminaba? 6. ¿Iba delante Fortuna o seguía a los demás (*others*)? 7. ¿Para qué volvió la cabeza Fortuna? 8. Cuando llegaron al puente ¿torcieron a la derecha (*right*)? 9. ¿Por dónde caminaban? 10. ¿A qué conducía la senda que tomaron?

D. 1. The dog was turning his head from time to time. 2. He arrived at the bridge and went down into the ravine. 3. Instead of crossing the ravine, he took

a path that led to the wooded hill(s). 4. Don Salvador and four house servants followed the dog. 5. Don Salvador was going on horseback and the servants were going afòot. 6. All the men were armed with guns. 7. The old man was resolved to save the boy. 8. The animal knew where the kidnaped boy was. 9. Fortune was going ahead and all were following him. 10. That dog was noble and intelligent.

EJERCICIO XIII

Páginas 34–35

A. 1. *Súplanse las palabras que faltan:* se componía de — bajo; dijo en — muy baja; es hombre de malos —; todo el mundo pie a —; ten la linterna prevenida por si hace —; si ves alguno que quiere escaparse, le haces —; esta umbría que — de cruzar.

2. *Corríjase:* el perro llego a la puerta; todos oyó este gemido; en aquel casa; en aquélla casa; en voz muy bajo; ha sido en presidio; tu té pone de centinela; la tapias del corral.

B. 1. Se volvió. 2. Por lo menos. 3. En voz baja. 4. Acabamos de cruzarlo. 5. Todo el mundo. 6. Por si hace falta.

C. 1. ¿De cuántos pisos se componía la casa? 2. ¿De quién era la casa? 3. ¿Qué olfateó el perro? 4. ¿Dónde procuró introducir el hocico Fortuna? 5. ¿Era hombre de buenos antecedentes? 6. ¿Quién le tenía apuntado en su libro? 7. ¿Por qué? 8. ¿Quiénes entrarán en la casa delante de los demás (*others*)? 9. ¿Qué hará Cachucha? ¿Qué hará Atanasio? 10. ¿A quién buscaban en aquella casa?

D. 1. The dog knew that the boy had been in that house. 2. It was a house of (de) two stories (pisos),

the ground floor and the upper (alto) story. 3. The kidnaper had been in jail. 4. Everybody went into the house. 5. The loyal and intelligent dog went before. 6. The kidnaper wished to jump over the wall. 7. Cachucha saw him and fired at him. 8. The dog uttered a whine peculiar to his race. 9. Cachucha did not hear the whine that Fortune gave. 10. There did not remain the slightest doubt that Johnny was there.

EJERCICIO XIV

Páginas 36–37

A. 1. *Súplanse las preposiciones que faltan:* se precipitó — aquel boquete; apartó — todos; volvió — decir; es la voz — mi Juan; te agradezco que vengas — verme; caminando — un terreno húmedo; seguía ladrando — lo lejos; empujaban — la guardesa.

2. *Corríjase:* delante ellos; áqui; es mi Juan voz; señor Salvador; don Bueno; un voz débil; una voz débila; ¿es tú?; aquel negro boquéte; ¡cuánto te agradezco que vienes a verme!

B. 1. De un modo furioso. 2. A lo lejos. 3. De pronto. 4. Volvió a decir. 5. Iba detrás. 6. Se puso delante.

C. 1. ¿Qué levantó el jardinero? 2. ¿Cómo era la bajada a la cueva? 3. ¿Cómo ladraba Fortuna? 4. ¿Con qué alumbraba Atanasio? 5. ¿Qué chorreaban las paredes de la cueva? 6. De pronto ¿qué se oyó? 7. ¿Qué dijo la voz? 8. ¿Qué gritó don Salvador? 9. ¿Qué volvió a decir el niño? 10. Poniéndose delante ¿qué gritó don Salvador?

D. 1. The ground will be very damp and slippery. 2. The men will raise the trap door and go down. 3. The descent will be steep and very slippery. 4. Suddenly a strong voice will be heard which will say: 5. "How

grateful I am that Fortune is looking-for (*use* **buscar**) Johnny." 6. It will not be the voice of Don Salvador. 7. It will be the voice of Athanasius who will be following the dog. 8. Fortune will bark furiously. 9. Don Salvador who is going behind will put himself before them. 10. How grateful he is that we have found his darling Johnny.

ABBREVIATIONS

adj.	adjective	*interr.*	interrogative
adv.	adverb	*irr.*	irregular
aug.	augmentative	*lit.*	literally
cf.	compare	*m.*	masculine
cond.	conditional	*past part.*	past participle
dat.	dative	*perf.*	perfect
def. art.	definite article	*pers.*	person
dim.	diminutive	*pl.*	plural
dir. obj.	direct object	*prop. noun*	proper noun
exclam.	exclamatory	*pres. part.*	present participle
f.	feminine	*pret.*	preterite
fut.	future	*pron.*	pronoun
imp.	imperfect	*sing.*	singular
imper.	imperative	*subj.*	subjunctive
inf.	infinitive	*transl.*	translation
interj.	interjection		

ie, i, *or* **ue,** in parenthesis, denotes that the verb is radical-changing.

VOCABULARY

A

a to, at, in, into, within; from
abajo below; **más** — farther down; **boca** — face down; **por el barranco** — down the ravine
abalanzarse rush, throw oneself
abierto, –a (*past part. of* **abrir**) open, opened
ablandar(se) soften, relent
abrasado, –a burned, burning, scorched
abrasador, –a scorching, burning
abrazar(se) embrace, put one's arms around (*something*); **abrazado** (a) with his arms around
abrir open; — **el apetito** give an appetite; **la puerta se abrió** the door opened; **al** — on opening
el **abuelito** *dim.* grandpa dear, dear grandfather
el **abuelo**, la **–a** grandfather, grandmother
la **abundancia** abundance; **con** — abundantly, copiously
acá here; **por** — here, this way
acabar finish; — **de** (+ *inf.*) finish (+ *pres. part.*) *or* have just (+ *past part.*)
acariciar caress, stroke
acercarse (**a** *or* **hacia**) approach, draw near (to), come
acompañar accompany; **acompañando a** in the company of
aconsejar counsel, advise, suggest
el **acontecimiento** event
acudir (a) come to help, go for help (to), resort to
¡ **adelante**! come in! forward! go ahead!
el **ademán** attitude, expression
adentro within
la **adivinanza** divination; mind reading
adivinar divine, guess, understand
adónde where
adormecido, –a drowsy
afable affable
afirmativo, –a affirmative
aflictivo, –a troublesome, painful
afligir afflict; —**se** be afflicted *or* worried; **no se aflija usted tanto** do not take it to heart so deeply
afortunadamente fortunately
la **agilidad** nimbleness
agitado, –a agitated
agitar agitate, move, brandish, shake, wag; —**se** move, stir
agostador, –a burning, shriveling
agosto *m.* August
agradable agreeable, pleasant
agradecer be thankful (for)
agradecido, –a grateful

el **agradecimiento** gratefulness, appreciation, gratitude
agradezco *pres. ind., 1st pers. sing., of* **agradecer**
agresivo aggressive
el **agua** *f.* water
agudo, -a acute, sharp
¡ **ah!** ah! oh!
ahí there; **por —** there; **— lo tienen ustedes** behold him now, there he is
ahogar choke, smother; **— se** be choked *or* stifled; smother
ahora now, presently; **— mismo** just now
ahuyentar put to flight, drive away
el **aire** air; **— libre** open air, fresh air; **por el —** up in the air
al = **a** + **el: — hablar** on speaking
el **álamo** poplar, cotton-wood, aspen
la **alarma** alarm
el **alboroto** uproar, tumult
el **alcalde** mayor
el **alcance: ponerse al —** come within reach
la **alegría** merriment, joy; **con, de —** joyfully
el **alfiler** pin
la **alfombra** carpet, rug
la **alforja** saddlebag
la **algazara** shouting, uproar
algo something, somewhat; **— malo** something bad, some bad things
algún *or* **alguno, -a** some, any, some one, any one; **—a cosa** something, anything
la **alianza** alliance, relationship, friendship
alimentar feed, nourish; **—se** take nourishment
el **alimento** food
el **alma** *f.* soul; **de mi —** beloved, darling; **con toda el —** deeply, sincerely
el **almendro** almond tree
la **almilla** jersey
altísimo, -a very high
alto, -a high, tall; loud; **en lo más —** on the highest part, on the top; **en voz —a** in a loud voice
alumbrar light, give a light
alzar raise; **—se** arise, be visible
allá there; **lo de más —** still another; **— va I** am coming
allí there; **por—**(by) that way
el **ama** *f.* lady of the house, mistress; **— de gobierno** housekeeper
la **amapola** (red) poppy
amargamente bitterly
amarillento, -a yellowish; **rojo —** reddish yellow
ambos, -as both, the two
amenazador, -a menacing, threatening
amenazar (de) menace, threaten (with)
ameno, -a pleasing, delightful
la **americana** (sack) coat
amigo, -a friend
el **amo, -a** master, mistress, housekeeper; **¿ cómo ama?** what do you mean by housekeeper?
el **amor** (a) love (of)
amordazar gag
el **anca,** las **—s** haunch(es), hip(s), crupper
el **anciano,** la **—a** old *or* aged man, old *or* aged woman
ancho, -a wide
andar walk, go, go about, be; ¡ **anda!** come! **vamos andando** let us be going;

todo se andará we'll see to it, everything will be done in due time
andrajoso, –a ragged
angosto, –a narrow
angustioso, –a painful, distressing
el **animal** animal, brute; wretch
anonadar cast down, annihilate; stun
ansioso, –a (de) anxious, eager (to)
ante before, in the presence of; — **todo,** first of all
el **antecedente** antecedent, preliminary; **de malos —s** with a bad record
antes before, first; — **de** (+ *inf.*) before; — **(de) que** (+ *subj.*) before; — **de comer** before eating
antiguo, –a old, antique; former
antojar(se) (*used only in the third pers.*): **antojársele a uno** take a fancy, seem good to any one; **se les antoja** they have a notion (to)
anunciar announce, predict
añadir add
el **año** year; **tener . . . —s** be . . . years old; **al — de** a year after
apacible peaceful, quiet, pleasant
apagado, –a faint, low (*voice*)
apagar quench
aparecer appear
aparejar saddle, rig
la **apariencia** appearance
apartar push aside; **—se** leave, turn away, go away
apenas hardly, scarcely; as soon as
apercibir perceive
el **apetito** appetite
aplastarse flatten; **fueron a — en** were flattened against
el **apodo** nickname
apoyado, –a leaning (on), resting (on)
apoyar(se) support, lean, rest (on); press; **apóyate** lean on me
aprender learn
la **aproximación** proximity, approach
apuntar make a note of; aim; **apuntándole** aiming at him; **le tiene apuntado** has his record
aquel, aquella *adj.* that; **aquél, aquélla, aquello** *pron.* that (one); **todo aquello** everything
aquí here; — **tienes** here is; **por —** here, this way
el **arañazo** scratch
el **árbol** tree
el **arco** arch
el **arcón** *aug.* large chest
ardiente ardent, burning
la **arena** sand
la **argolla** large ring
el **arma** *f.* weapon
armado, –a armed
el **armero** gun-rack
la **árnica** arnica
arrasar fill; **los ojos arrasados en lágrimas** one's eyes filled with tears
arrastrarse drag along; crawl, creep
arrodillar(se) kneel (down); **arrodillado, –a** kneeling
arrojar throw (at)
el **asco** nausea, fear; **le dan — las escopetas** he is afraid of guns
el **ascua** *f.* red-hot coal; **—s de fuego** burning coals

asegurar assure; **ya se puede —** you may be quite sure
el **aseo** cleanliness
así so, thus, like that, such; **— las cosas** thus matters stood; **— lo dice** that is the way he expresses it
asomar appear, show, stick out; **—se** peep over, look in *or* out
asombrar astonish; **asombrado de** amazed at
el **asunto** business, affair, matter
atacar attack; **atacado de** attacked by
la **atadura** bond, cord
Atanasio Athanasius
atar tie, bind
la **atención** attention
aterrado, –a terrified
el **átomo** atom
atreverse (a) dare, make bold
aturdir confuse; **no me aturdas los oídos** do not make me deaf
el **aullido** howl
el **aumento: ir en —** increase
aun *or* **aún** even, yet, still
aunque although, even if
el **auxilio** aid, help; *pl.* assistance
avanzar advance
la **avaricia** avarice; **con —** greedily
la **avenida** freshet, flood
avergonzarse (ue) be ashamed; **sin que su amo se avergonzara** without his master's being ashamed
ayudar (a) help, assist (in); **ayudado de** assisted by
el **ayuntamiento** town *or* city council
azorado, –a terrified, trembling

B

¡ bah ! pshaw !
la **bajada** descent
bajar descend, come down (stairs); get off; lower
bajo, –a low; **el piso —** the ground floor; *adv.* in a low voice, in an undertone; *prep.* under, beneath
el **barranco** ravine; **el — de ese puente** the ravine under that bridge
bastar suffice, be enough; **basta (ya)** this is enough
el **bastón** cane
el **bebedero** watering trough
beber drink
bendito, –a (*irr. past part. of* **bendecir**) blessed
el **bien** good, welfare; **hombre de —** honest man
bien well; **está —** it is all right; **¡ está —!** very well ! **si —** although
blanco, –a white; **el —** mark, target
blandir brandish
la **boca** mouth; **— abajo** face down
el **bolsillo** pocket
bondadoso, –a kind, kindly
el **boquete** narrow entrance, opening
bordear border
el **bosquecillo** *dim.* small grove, clump of trees
el **brazo** arm
brillante brilliant, shining
el **brinco** bound, jump; **de un —** with a bound
bruscamente brusquely, roughly
brutal brutal
brutalmente brutally

el **bruto** brute
buen(o), -a good; **a buenas** willingly
la **busca**: **en su —** in search of him (her)
buscar look for

C

el **caballejo** *dim.* nag
la **caballería** cavalry; mount (*such as horse, mule, donkey, etc.*)
el **caballo** horse; **a —** on horseback
el **cabello** hair; *pl.* hair
la **cabeza** head
la **cabra** goat; **camino de —s** goat trail
Cachucha *a nickname;* cap
cada each
el **cadáver** lifeless body, corpse
la **cadenilla** *dim.* (small) chain
caer(se) fall; **caído** fallen, (*tail*) between his legs
caí, -íste, -yó, *etc., pret. of* **caer**
la **caída** fall; **— de la tarde** late in the afternoon
calcinar calcine, scorch
cálido, -a warm
caliente hot, warm, fresh (*trail*)
el **calor** heat; **horas de —** hot hours, hot part of the day
caluroso, -a hot
callar(se) be silent; ¡ **calla!** ¡ **calle!** hush! I say! gracious! listen!
la **calle** street
la **cama** bed; **a la —** to bed
cambiar change, exchange; **—lo de sitio** change its position
el **cambio** change; **en —** in exchange, on the other hand
caminar walk, go, travel, move along
la **caminata** walk
el **camino** road, way, path; **ponerse en —** leave, start
la **campana** bell; **echando las —s al vuelo** with a furious ringing of the bells
la **campanada** stroke (*of the bell*)
campestre rural, in the country
el **campo** country, fields
el **canal** canal
la **canana** cartridge belt
el **canario** canary bird
el **candil** (*Spanish*) lamp (*with wick floating in oil*)
la **canícula** dog days
canino, -a canine
cansado, -a tired
la **caña** reed, cane
el **cañon** barrel (*of gun*); **escopeta de dos —es** double-barreled gun
el **capitán** captain
el **capítulo** chapter
la **cara** face; **ponerse a la —** aim
la **carabina** rifle
la **carcajada** (loud) laugh, laughter; **soltar la** (*or* **una**) **—** burst out laughing
la **caricia** caress
la **caridad** charity
caritativo, -a charitable
la **carrera** career, course (of study); **— de ingeniero** course in engineering; **a la —, en una —** in a hurry, on the run
la **carretera** highway, "pike"
el **carrizal** patch of reeds
el **carrizo** sedge, reed
la **carta** letter
el **cartucho** cartridge
la **casa** house; **a —** home; **en —** at home, in the house;

cerca de — near home; — **de pueblo** town house
el **cascabel** small bell
Cascabel *nickname*
casi almost
el **caso** case; **hacer** — **(de)** pay attention (to), heed
la **categoría** category, rank, class
el **cauce** bed of a stream, stream
causar cause
cavar dig
cayendo *pres. part. of* **caer**
cayó *pret., 3d pers. sing., of* **caer**
el **cazador** hunter
cenar sup, take supper
centellear sparkle, glisten
la **centinela** sentinel; **ponerse de** — be posted *or* serve as sentinel
el **centro** center, middle
ceñir (i) encircle, gird on, fit closely; **ceñido al cuerpo** tightly fitting
cerca (de) near; — **de ella** by her side
cerrar (ie) close, shut, bar; —**le el paso** block his way
cesar cease
cetrino: de color — lemon-colored
ciego, –a blind
el **cielo** sky, heaven
cien(to) (one, a) hundred
cinco five
el **cinto** belt
la **cintura** waist
el **cinturón** belt
ciñendo *pres. part. of* **ceñir**
la **claridad** clearness, brightness, light; **con toda** — plainly, clearly
clarísimo, –a very clear, bright
claro, –a clear, bright; ¡ —! of course!
el **cobertizo** shed
cobrizo, –a copper-colored
codiciar covet, long for
coger catch, pick up, take (out), take hold of, seize
la **cola** tail
el **colegio** academy, private high school
colgante hanging (down), hanging out
el **colmillo** fang, tusk
colocar place, put
el **color** color
el **collar** collar (*for a dog*)
comenzar (ie) commence, begin
comer eat, dine
comestible eatable; **los —s** eatables
como as, as if, provided, how, like; — **que** as, since; ¿ **cómo?** (¡ **cómo!**) how? (!) why? (!) what?
compadecido, –a moved to pity
el **compañero** companion, colleague
completo, –a complete, perfect; **por** — completely
el *or* la **cómplice** accomplice
componer compose; repair; **sólo se componía de piso bajo** consisted of only one floor
comprender understand; **ya comprendes** of course you understand
con with
conceder concede, grant
conduciendo: *see* **conducir**
conducir lead, conduct, take
confiar (en) confide, trust (to, in), intrust
la **conmoción** commotion; **po-**

ner en — arouse, throw in commotion
conmover (ue) move, stir, touch; —**se** be touched, moved
conocer know; **se ha conocido** has been known; **haber conocido a usted** have made your acquaintance
el **conocimiento** knowledge, attainment; consciousness
conseguir (i) attain, succeed (in); **consiguieron . . . que don Salvador tomara** got Don Salvador to take
consiguió, -ieron *pret., 3d pers. sing. and pl., of* **conseguir**
constar be clear, evident; appear; **pero conste** but I beg you to believe
consultar (con) consult; —**le** consult with him upon
el **contacto** contact
contar (ue) count, tell; — **con** count on
la **contemplación** contemplation, examination
contener restrain, hold
contestar answer
continuar continue; **continuó su camino** he continued on his way
contra against, toward
convenir suit, be fitting; **conviene** it is best
la **conversación** conversation
copudo, -a leafy, with dense foliage; domed
el **corazón** heart; **de todo** — most heartily
la **corbata** cravat, necktie
Corbel *prop. noun*
corpulento, -a corpulent, large
el **corral** yard
correr run, flow; — **por la frente** run down his face
la **cosa** thing; **es** — **is** something
la **costa** coast
creer believe, think
el **crepúsculo** dusk, twilight
creyendo *pres. part. of* **creer**
el **criado, la -a** servant
el **criminal** criminal
cruzar cross
la **cuadra** stable
el **cuadrillero** patrolman
el **cuadro** picture; — **(de tierra)** plot *or* bed (*in a garden*)
cual which, what; like, as; **el (la, lo)** — who, whom, which
¿ cuál? which?
cualquier(a) any, any one; **a** — **parte** anywhere
cuando when; **de** — **en** —, **de vez en** — now and then
¿ cuándo? when?
cuanto, -a (*interr. and exclam.* **cuánto**) how much; *pl.* how many, all that
cuarenta forty; — **y ocho** forty-eight
cuatro four; a few; — **días después** a few days later
cubierto *irr. past part. of* **cubrir**
cubrir cover
el **cuchillo** knife; — **de monte** hunting knife
el **cuello** neck
la **cuenta** account; **darse** — **(de)** realize
el **cuerpo** body
la **cuesta** hill, slope
la **cuestión** question, matter
la **cueva** cave, cellar; **por la** — from the cellar
el **cuidado** care, worry; **¡ —!** be careful! look out! **tener** — be careful; **no**

tenga usted — don't worry
la **culata** butt (*of a gun*)
la **cumbre** summit, top
cumplir comply (with), carry out, complete; — **a pie de la letra** comply with word for word
la **cuneta** ditch, drain
el **cura** (parish) priest; **el señor** — his Reverence
curar cure, heal
cuyo, -a whose, of whom, of which, which

Ch

el **chaleco** waistcoat, vest
los **chaparrales** thicket, brush
el **charco** pool
chorrear drip

D

el **dañador** evildoer, villain
daño harm, injury; **hacer** — (**a**) hurt, harm, do harm
dar give, strike (*the hour*); — **en** hit; — **a luz** give birth
de of, from, by, with, in, than; **del** (= **de** + **el**) **que** (— **la que**) of whom, of which; **el carrizal** — **la izquierda** the patch of reeds on the left
debajo below, underneath; — **de** under, below, beneath
deber owe; must, ought, should; — **de** must; **debe verse** should be visible; **debe haber** there must be; **debiera** (+ *inf.*) ought to
débil weak
la **debilidad** weakness, faintness
decidir decide; —**se** (**a**) decide
decir say, tell, speak; **es** — that is to say, I mean; **di** tell them
decretar decree
el **dedo** finger; — **pulgar** thumb
deducir deduce
deduje, -iste, -o, *etc., pret. of* **deducir**
defender (ie) **de** defend (against)
el **defensor** defender
definir define
dejar let, leave, cease; — **de,** —**se de** cease, stop, fail; **no** — **de** be sure to; **déjale** leave him alone
del = **de** + **el**
delante before, first, ahead, in front; — **de** before, in front of; **tenía** — she had before her
la **delantera** front; **en la** — in front
delgado, -a slim, thin
la **delicadeza** delicacy; **con tal** — so carefully
delicado, -a delicate
la **demostración** demonstration
demostrar (ue) show, prove
la **dentadura** (set of) teeth
dentro (de) within; — **de un rato** in a little while
deparar give, grant, bestow (upon)
derecho, -a right; —**a, a la** —**a, por la** —**a** to the right (hand)
derribar knock down, throw to the ground
la **derrota** rout, defeat of an army
desabrochar unbutton

desagradecido, –a thankless, ungrateful, ingrate
desaparecer disappear
desarrollado, –a developed; **poco —** not greatly developed
desarrollar develop
desbordar(se) overflow its bank
descansar (se) rest
descender (ie) descend
descerrajar break the lock (of), smash in
descolgar (ue) take down (*from the hook*)
descompuesto, –a changed, disturbed, distorted
desconocido, –a unknown, strange; not recognizable
descorrer draw (*a curtain*)
desde since, from; **— hoy** from now on; **— que** since, after
la **desdicha** misfortune, trouble
desear wish, desire
desenvainar unsheathe
la **desesperación** desperation, despair
desfallecido, –a faint
la **desgracia** misfortune
desgraciado, –a unfortunate; **— del perro** unlucky is the dog
desierto, –a deserted
deslumbrar dazzle
desmayado, –a in a faint
desmayarse faint
despachar dispatch, finish; get through; hasten
despertar (ie) awake, arouse; **al —** on awaking
después later, afterwards, then; **— de** after
desvencijado, –a rickety
detalladamente in detail, minutely
detener(se) stop, detain
detengan *pres. subj. of* **detener**
detrás behind; **por —** behind
detuve, –iste, –o, *etc., pret. of* **detener**
devolver (ue) return, give back
devorar devour
di, diste, dió, *etc., pret. of* **dar**
di *imper., 2d pers. sing., of* **decir**
el **día** day; **de — en —** from day to day
el **diablo** devil
el **diálogo** dialogue
dice *pres. ind., 3d pers. sing., of* **decir**
diciendo *pres. part. of* **decir**
la **dicha** happiness, good fortune
dicho *irr. past part. of* **decir**
el **diente** tooth
diera, –n *imp. subj. of* **dar**
dieron *pret., 3d pers. pl., of* **dar**
diez ten; **las —** ten o'clock
digo *pres. ind., 1st pers. sing., of* **decir**
dije, dijiste, dijo, *etc., pret. of* **decir**
dile tell him
el **dinero** money
el **dintel** threshold
Dios God; **por —** for Heaven's sake; ¡ **— mío** ! dear me !
diré, –ás, *etc., fut. ind. of* **decir**
la **dirección** direction; **en — a** in the direction of, towards
dirigirse (a) direct one's steps (toward), turn (to)
disgustar displease; **me disgusta** I don't like (it)

disparar shoot (off), fire (off)
disponer dispose, order; —**se** arrange, prepare
la **disposición** disposition, order, mood, disposal; **a** — at the disposal
dispuesto *past part. of* **disponer**; *adj.* disposed, ready
dispuse, -iste, -o, *etc., pret. of* **disponer**
la **distancia** distance; **a corta** — at a short distance; **de** — away
distinguir distinguish; **parecía** —**se** there seemed to stand out
dividir divide; **voy a** —**le por la mitad** I am going to cut him in two
doce twelve; **a las** — at twelve o'clock
el **dolor** pain, grief
dolorosamente painfully, dismally
doloroso, -a sad, painful, dismal
don Don (*a title of respect used before Christian names only*)
el **don** gift
donde (*interr.* **dónde**) where, (in) which; **a** — where; **en** — in *or* on which; **por** — through which; **¿** —**?** **¿a** —**?** where?
dormir (**ue**) sleep
dos two
la **duda** doubt; **sin** — doubtless
dudar doubt, hesitate; — **de** doubt
dudoso, -a doubtful, uncertain
dulce sweet, soft, gentle
durante during, for
durar last
durmiendo *pres. part. of* **dormir**
duro, -a hard
el **duro** 5 peseta piece (= *normally one U. S. dollar or* 4 *British shillings*)

E

e and (*before initial* **i** *or* **hi**)
echar throw; begin; — **de menos** miss; — **la campana al vuelo** ring the bell furiously; —**se** throw one self down, lie down
la **edad** age; **tiene mucha** — is advanced in age
educar educate, bring up, develop
efectivamente really, in fact
ejecutar execute, carry out; —**se** be executed
el **ejemplar** copy
ejercer perform, exercise
el **ejercicio** exercise
el **ejército** army
el, la, lo, los, las the; **el (la,** *etc.*,) **de** that of, the one of; **el (la,** *etc.*) **que** he (she, *etc.*) who, the one who; **al** (= **a** + **el**) **que** to the one who *or* whom; **al** (+ *inf.*) on, in (+ *pres. part.*); **lo que** that which
él, ella, ello he, it; she, it; it; **le, la, lo** him, it, you; her, it, you; him, it, you; **le** to him, her, it, you; **ellos, ellas** they; **los, las** them, you; **les** to them, you; (*after a preposition*) **él** him, it; **ella** her, it; **ello** it; **ellos, ellas** them
elevado, -a high
elevar elevate, raise
ella, ellos, ellas, ello: *see* **él**

embargo: sin — nevertheless
la **emboscada** ambuscade, ambush
empapado, -a drenched, soaked
emplear employ
empolvado, -a dusty, covered with dust
emprender undertake, begin; **— a galope** start on a gallop
empujar push, push open, shove
en in, on, into, at, to, within
encaminarse start on one's way; **debe — a** should be directed toward
encapotarse cloud over
encendido, -a burning, hot, red (*with heat*), flushed
encerrar (ie) inclose; **se encierra** is contained, inclosed
la **enciclopedia** encyclopedia
encima (de) on, upon; on top (of); **de — de** from; **por — de** above, over
la **encina** oak (*the so-called evergreen oak*)
enclavado, -a nailed, rooted
encomendarse (ie) commend oneself
encontrar (ue) meet, find; **—se** be, feel
encubierto *irr. past part. of* **encubrir**
encubrir (de) cover (with)
el **encuentro** meeting
el **enemigo,** la **—a** enemy; **soy — de** I dislike to
la **enfermedad** illness, disease
enjuto, -a dry
enmarañar tangle, dishevel
enorme enormous
enrojecido, -a reddened
ensanchar broaden
ensayar(se) rehearse; **como si se hubieran ensayado** as if they had rehearsed it
enseñar teach, show; **—se** be taught
entender (ie) understand; **—se** understand each other, have an understanding, come to an agreement
enterar(se) (de) inform, acquaint (oneself) (with), find out
la **entonación** tone, accent
entonces then
entornado, -a closed but not fastened, slightly ajar
la **entrada** entrance
entrar (en) enter; bring, take; **—se** (en) enter, go (into)
entre between, among, in
el **entrecejo** space between the eyebrows
entregado, -a given over, given up; **— a** engaged in, busied with
entregar deliver, hand (over)
envainar sheathe
la **época** epoch, time
era *imp. ind. of* **ser**
eres *pres. ind., 2d pers. sing., of* **ser**
erguido, -a erect
erizado, -a bristling, standing on end
es: *see* **ser**
escaparse escape
escarbar scratch, dig
esconderse hide; **fué a —** went to hide, hid
la **escopeta** gun; **— de dos cañones** double-barreled gun; **se puso la — a la cara** (*he put the gun to his cheek* =) he aimed
escuchar listen (to)

ese, -a, -os, -as *adj.* that, those; **ése, -a, -os, -as, eso** *pron.* that (one), those; **eso es** that's it; **eso de** all this about
el **esfuerzo** effort
la **esgrima** fencing
espacioso, -a spacious
la **espalda** back; **de —s** backwards; **estar de —s** have one's back turned; **a la —** behind one's back
espantar terrify
el **espanto** terror
espantoso, -a frightful, terrible
el **espejo** looking-glass
esperar hope, wait for, expect, await; meet
el **espesar** thicket
espeso, -a heavy, thick, dense
esquivar: — el cuerpo dodge
la **estampa** stamp; appearance
estar be
este, -a, -os, -as *adj.* this, these; **éste, -a, -os, -as, esto** *pron.* this (one), these, those; the latter
la **estima** esteem; **tener en gran —** esteem highly
estornudar sneeze
estoy, estás, *etc., pres. ind. of* **estar**
estrechar press; **le iba estrechando** was closing in upon him
estrellarse break, dash (**sobre** against)
el **estremecimiento** trembling, shudder
estrepitoso, -a noisy, loud
el **estropajo** brush
eterno, -a eternal, ceaseless
exclamar exclaim, shout
la **exhalación** exhalation, flash
exhalar exhale, breathe; utter, give vent to; **—se** be given off
el **expedicionario** member of an expedition
la **explicación** explanation
extender (ie) extend, hold out; **—se** spread
el **exterminio** extermination
extrañar wonder (at); seem strange, surprise
extremado, -a excessive, great
el **extremo** end, extreme

F

fácil easy
la **facha** appearance
la **falta** lack, wrong, fault; **hacer —** (**a**) be needed (by); **que buena — le hace** because it needs it very much
faltar lack, be lacking, fail; **le faltan las fuerzas** he lacks strength
la **familia** family
famoso, -a famous
la **fatiga** fatigue
fatigado, -a fatigued, worn out
fatigar tire, overwork
fatigoso, -a fatiguing; **de un modo —** with great difficulty
la **fe** faith
feliz happy
femenino, -a feminine
feo, -a ugly, homely
fiarse (de) trust
la **fiera** wild beast
fijamente fixedly
fijar fix
el **fin** end; **al —, en —, por —** finally, after all, in short; well (*impatiently*)

la **fineza** favor, kindness; **procuraré . . .** — I shall try to give you a choice morsel
firme firm; **¡ —!** steady!
firmemente firmly
físico, -a physical
flaco, -a thin, lean
flaquear give way (*as one's legs*); grow weak *or* thin
el **fondo** bottom, depth
el **forastero** stranger; *adj.* strange
formar form, make
formular formulate, give (*a groan or whine, etc.*)
la **fortuna** fortune, good fortune; **por** — fortunately
Fortuna *prop. noun*
el **fósforo** (*phosphorus*) match (*which is poisonous*)
la **frase** phrase, saying
el **fray** = **fraile** friar, brother; — **Luis de León** *a great Spanish poet,* 1528–1591
frecuente frequent
la **frente** brow, forehead; **con la — alta** with his head high; *m.* front; **de** — in front
el **fresno** ash (*tree*)
fruncir: — **el entrecejo** frown, knit one's brows
fué: *see* **fuí**
el **fuego** fire; **hacer** — (**a**) fire (at), shoot
la **fuente** spring, fountain; platter
fuera *imp. subj. of* **ser** *and* **ir**
fuerte strong, vigorous, loud
la **fuerza** force, strength, power; **—s** strength; **con** — with all (one's) might; **por** — of course; **a** — **de** by dint of; **con más** — louder; **con gran** — hard
fuí, fuiste, fué, *etc., pret. of* **ir** *and* **ser**); **fueron saliendo** came out of
la **función** function, duty
funesto, -a sad, fatal
la **furia** fury, rage; **con** — furiously
furioso, -a furious; **se abalanzó —o** threw himself furiously

G

el **galope** gallop
la **gana** *or* las **—s** desire; **de buena** — gladly, willingly; **se les pasaban grandes — de saber** were very anxious to know; **tener — de** wish
la **garganta** throat
el **garrote** heavy stick, club
gatas: a — on all fours
el **gemido** groan, whine
gemir (i) groan, moan, whine
general general
generalmente generally, usually
la **gente** people
la **gimnasia** gymnastics; **hacer la** — practise athletics; **ejercicios de la** — gymnastic exercises
el **gimnasio** gymnasium
girar revolve, whirl
el **gobierno**: *see* **ama**
la **golondrina** swallow
Golondrina *nickname*
la **golosina** titbit, choice morsel
el **golpe** blow, knock, beating; **de** — with a bang
golpear beat, strike
la **gota** drop; — **a** — drop by drop
el **gozo** joy
gracias I thank you, thanks; — **a Dios** Heaven be thanked, thank God

gran: *see* **grande**
gran(de) large, great; —**s ruegos** earnest supplications
la **gratitud** gratitude
grave grave, serious; ill
la **Grecia** Greece
gritar shout; **le gritó** shouted at him
el **grito** shouting, scream, cry, shriek; **dar —s** shout; **a voz en —** at the top of his voice
el **gruñido** growl; **lanzando un —** growling
gruñir growl; **— sordamente** give a low growl
el **grupo** group
el **guarda** guard, keeper
la **guardesa** keeper, keeper's wife
el *or* la **guardia** guard; **la — civil** (rural) police; **el — civil** (rural) policeman
la **guerra** war

H

ha *pres. ind., 3d pers. sing., of* **haber**
haber have; be there, there . . . be, be; **hay (había)** there is (was), there are (were); **¿ qué hay?** what is the matter? well? — **de** be to; **¿ qué ha de tener?** what can (he) have? **hay que** we must; **no hay que** there is no need of; **no habrá tenido nunca** has never had
la **habilidad** ability, accomplishment
la **habitación** room, dwelling
hablar speak, talk
habré, -ás, -á, *etc., fut. ind. of* **haber**
habría, -ías, *etc., cond. of* **haber**; **habría sido perro . . .** he must have been a dog . . .
hacer make, do; — **fuego** fire; **hace dos años** two years ago; **hace más de veinticuatro horas que** for more than twenty-four hours; **¿ qué hacemos (de)?** what are we to do (with)?
hacia towards
haga *pres. subj. of* **hacer**
hallar find; —**se** be, find oneself
el **hambre** *f.* hunger
el **harapo** rag
haré, -ás, -á, *etc., fut. ind. of* **hacer**
haría, -ías, *etc., cond. of* **hacer**
hasta until, as far as, even; — **que** until
hay: *see* **haber**
haya *pres. subj. of* **haber**
haz *imper., 2d pers. sing., of* **hacer**
la **hazaña** achievement, deed; **vaya una —** well! this is a brave deed
he, has, ha, *etc., pres. ind. of* **haber**
hecho *irr. past part. of* **hacer**
hemos *pres. ind., 1st pers. pl., of* **haber**
la **herida** wound
herir (ie) strike, wound; —**se los unos a los otros** hit one another
hermoso, -a fine, beautiful
hice, hiciste, hizo, *etc., pret. of* **hacer**
el **hierro** iron; **de —** iron
higiénico, -a hygienic, wholesome

el **hijo,** la **–a** son, daughter; **— mío** my son
hizo *pret., 3d pers. sing., of* **hacer**
el **hocico** mouth (*of an animal*), muzzle
la **hoja** leaf
el **hombre** man
la **hora** hour; **a estas —s** now
la **horda** horde
horizontalmente horizontally
la **horquilla** pitchfork
el **horror** horror
hospitalario, –a hospitable; **tan poco —** not at all hospitable
hostil hostile
hoy to-day
la **hoz** sickle, scythe
hubiera, –as, *etc., imp. subj. of* **haber**
la **huella** trace, track
el **hueso** bone; **hasta los —s** to the skin
el **huésped,** la **—a** guest
huir flee, run away
humedecer moisten
húmedo, –a damp, humid
el **humor** humor
huya, –as, *etc., pres. subj. of* **huir**

I

iba, –as, *etc., imp. ind. of* **ir**
ido *past. part. of* **ir**
la **iglesia** church
igual equal, the same; indifferent; **el arma es —** the weapon does not matter; **por —** equally
el **ijar** flank, side
iluminar light up
ilustrado, –a illustrious
imitar imitate
la **impaciencia** impatience
impacientarse grow impatient
impaciente impatient; **ya me tienes —** you make me impatient, hold me in suspense
imperceptible imperceptible
importar be important; **¿ qué importa?** what does it matter?
importuno, –a importunate, unwelcome
imposible impossible
impulsar impel, drive
inclinarse stoop, bend down, bow
inconsolable inconsolable
incorporarse sit up (*on a couch or in bed, etc.*)
increíble incredible
indeciso, –a undecided
indicar indicate
indignado, –a indignant (**ante** at)
indudablemente doubtless
el **indulto** pardon, indulgence, leniency
infame infamous, wretched, vile; el *or* la **infame,** infamous person, wretch
el **ingeniero** engineer; **carrera de —** course in engineering
inhospitalario, –a inhospitable
inmediato, –a near, next, neighboring
inmensamente immensely; **abrió — los ojos** opened his eyes wide
inmenso, –a immense, great
la **inscripción** inscription
el **instante** instant, moment; **al —** instantly; **por —s** steadily, from moment to moment
el **instinto** instinct
instructivo, –a instructive
insufrible unbearable

la **inteligencia** mind, intelligence
inteligente intelligent
la **intención** intention
el **interés** interest
interesante interesting
el **interior**: **allá en su —** to himself, herself, themselves
interminable endless
internarse plunge, enter, penetrate
interno, –a inner, internal
interrumpir interrupt; **no interrumpido, –a** uninterrupted
intimidar intimidate
íntimo, –a intimate
introducir introduce, put into
introduje, –iste, –o, *etc., pret. of* **introducir**
inútil useless, in vain
invadir invade
ir go, walk, be; **— a pie** walk; **va allá** I am coming; **vámonos, vamos (andando)** let us go; **¡ vamos!** come! **vamos a ver** let us see, tell me; **iban vestidos** were dressed; **—se** go (away); **¡ vaya!** (*pres. subj. of* **ir**) go! come! well! indeed! good for . . . ! **¡ vaya una . . . !** that's a fine . . . ! **que vaya** let (him) go
izquierdo, –a left; **a —a, a la —a, por la —a** on *or* to the left (hand)

J

el **jabón** soap
la **jaca** pony
jamás ever; **no . . . —** never
el **jardín** garden
el **jardinero** gardener
el **jefe** chief, leader
el **jirón** rag, tatter, shred
Job *prop. noun;* **el libro de —** the Book of Job (*in the Old Testament*)
la **jofaina** basin
joven young
Juanita (*dim. of* **Juana**) Jennie
Juanito (*dim. of* **Juan**) Johnny
jugar (ue) play
julio July
juntar join, bring together, clasp
junto, –a near (to), close (to)
jurar swear
justo, –a just, right; precisely; **el —o** just man

L

la, las: *see* **él** *and* **el**
la **ladera** slope; **a media —** halfway up (*or* down) the slope
el **lado** side; **al — de** beside, with; **por ese —** in that direction
ladrar bark
el **ladrido** bark, barking
la **lágrima** tear
la **lamentación** lamentation
el **lamento** lamentation, wailing
lamer lick
lanzar hurl, give (forth), utter; **—se a la carrera** rush
largo, –a long
la **lástima** pity; **¡ qué —!** what a pity! **es —** it's too bad, it's a pity
latir beat, throb
lavar wash
le: *see* **él**
leal loyal
el **lector** reader

la **lectura** reading
el **lecho** couch, bed
leer read
leído *past part. of* **leer**
lejano, –a in the distance
lejos far, far away, distant; **a lo — in** the distance; **desde** — from a distance
la **lengua** tongue
el **lenguaje** language
la **letra** letter (*of the alphabet*); **al pie de la** — literally, exactly
levantar raise, lift; —**se** rise, arise
leve slight, light, not serious
librar free, save, deliver; —**se** free oneself
el **libro** book
el **lienzo** linen, duck
la **ligereza** swiftness; **con** — quickly, nimbly
ligerísimo, –a very light
ligero, –a light, slight, thin
limpiar clean, wipe (off); — **el polvo a** dust
la **línea** line
la **linterna** lantern
lo, los: *see* **él** *and* **el**
el **lobo** wolf
loco –a mad; **volver** — drive mad; **le había vuelto** — had driven him mad
el **lodo** mud
lograr succeed (in), obtain
el **lomo** back (*of a quadruped*)
la **lona** canvas
luego then, soon, immediately
la **luna** moon
la **luz** light

Ll

llamar call, send for; —**se** be called; **¿cómo se llamará?** what can his name be?
llegar arrive, reach; — **a** arrive at, come to, go so far as to
lleno, –a full; — **de** filled with
llevar take, bring, carry; cause; have (*hours of walking, etc.*)
llorar weep
llover (**ue**) rain
la **lluvia** rain

M

Macario *prop. noun*
la **madera** wood; **de** — wooden
la **madre** mother
mal *adj.: see* **malo**
mal *adv.* badly
maldito, –a (*irr. past part. of* **maldecir**) cursed
el **malhechor, la** —**a** evildoer, criminal
mal(o), —a evil, bad; sick, ill; **a malas** unwillingly
mandar send, order; **¿qué manda usted?** what do you command *or* wish?
la **manifestación** manifestation
la **mano** hand; forefoot (*of a dog*); **a** — at hand
el **manto** mantle, cloak
la **mañana** morning; **por la** — in the morning
el **mar** sea
la **marcha** trip, journey, march, walking, course; **¡en —!** be off! march on!
el **marido** husband
más more, any more; most
matar kill
mayor greater, greatest
el **mayordomo** steward
me me, to me; myself
la **mecedora** rocking-chair, rocker
el **médico** physician, doctor
medio, –a half

el **medio** middle; way, means; **en** — in the middle
el **mediodía** midday
medroso **-a** timid, filled with fear
mejor better, best
la **membrana** membrane
el **mendigo**, la **—a** beggar
menor less, least; slighter, slightest
menos minus, less; without, except; **al —**, **por lo —** at least; **nada — que** none other than; **echar de —** miss; **poco — que** almost
el **mes** month; **a los . . . meses de . . .** months after
la **meseta** table-land
meter put, place; **estarse metido en casa** be shut up in the house; **—se por** slip through
el **método** method
el **metro** meter (= 3 *feet and* $3\frac{3}{8}$ *inches*)
mí *pron.* me; **mi(s)** *adj.* my
el **miedo** fear; **tener — (a)** be afraid (of); **a lo que tengo —** what I fear; **dar —** frighten
mientras (que) while, as long as; **— tanto** in the meanwhile
mil (one) thousand; **— gracias** many thanks
el **minuto** minute
mío, -a (el, la) mine, my
la **mirada** look; eyes
mirar look (at); **mira** look here; **se miraba** was looked upon; **—se** look at each other
miserable miserable, wretched; *noun* wretch
la **miseria** misery, wretchedness, suffering
misericordioso, -a merciful
mismo, -a same, self; **lo —** the same thing, alike; **lo — (que)** the same (as), just like
la **mitad** half; **por la —** in two
la **mocedad** youth; *pl.* days of one's youth
el **modo** way, manner; **de todos —s** at all events; **de un —** in a way; **de un — violento** violently
la **molestia** trouble
el **momento** moment; **¡ al —!** in a moment! immediately; **en estos —s** at this time
la **montaña** mountain
montar (en) mount, ride
el **monte** wooded hill(s), woods; **cuchillo de —** hunting knife
la **moral** morality, morals
la **mordaza** gag; **ponerle una —** put a gag in his (her) mouth, gag
morir (ue) die; **—se** be dying; **¿ si se habrá muerto?** can he be dead?
mover (ue) move, wag; **—se** move, move about, stir
el **movimiento** movement, motion
el **muchacho**, la **—a** boy, girl
la **muchedumbre** multitude, crowd
mucho, -a much, a great deal (of); **—s** many; *adv.* much, very much, very
el **mueble** piece of furniture; *pl.* furniture
la **mueca** grimace; **hacer —s** make faces
la **muerte** death; **dar la —** kill
muerto *irr. past part of* **morir**
el **muerto**, la **-a** dead man, dead woman; *adj.* dead

la **mujer** woman, wife, my dear (*as a vocative*)
el **mundo** world; **en el** — in this world; **todo el** — everybody
murmurar murmur, grumble
el **músculo** muscle
la **música** music
muy very

N

el **nacimiento** birth
nada nothing; not at all, by no means; **no . . .** — not . . . anything, not . . . at all; **no sabía** — I did not know (anything)
nadie no one, nobody; (*after a neg.*) any one
la **naturaleza** nature
negro, –a black
nervioso, –a nervous, vigorous
ni neither, nor, not even; — **siquiera** not even
el **nieto,** la **—a** grandson, granddaughter
la **nieve** snow
ningún *or* **ninguno, –a** none, not any, no; — **más** not another one
el **niño,** la **—a** (little) boy, girl, child
no no, not
noble noble
nocturno, –a nightly; **servicio — de carretera** night duty on the public road
la **noche** night, evening; **esta** — to-night; **era de** — it was night
la **nodriza** nurse
el **nombre** name
nos us, ourselves, each other
nosotros, –as we; us
la **noticia** notice, news
la **nube** cloud
nuestro, –a our
nuevo, –a new; **de** — again, once more
nunca never, ever

O

o or; **o . . . o** either . . . or
obedecer obey
el **objeto** object, purpose
obscurecer darken, grow dark
observar observe, watch
el **ocaso** setting (*of the sun*), west
ocultar hide, conceal
ocupado, –a busy
ocupar occupy; **que nos ocupa = que ocupa nuestra atención**
ocurrir(se) occur, happen; **lo ocurrido** what has (had) happened; **se le ocurre a alguno** it occurs to some one
ocho eight
oficiar report officially, give official notice
el **oficio** business, trade, duty
ofrecer offer
oído *past part. of* **oír**
el **oído** ear, hearing
oigo, oyes, *etc.*, *pres. ind. of* **oír**
oír hear, listen; —**se** be heard; **se oye, óyese** is heard; **¡ oye ! ¡ oiga usted !** listen !
el **ojo** eye; **¡ — !** look out ! attention !
la **ola** wave
el **óleo** oil; **al** — in oil
olfatear smell, scent
el **olfato** sense of smell
oponer oppose; —**se** (a) oppose, be opposed (to)

opuse, -iste, -o, *etc., pret. of* **oponer**
la **oreja** ear
el **órgano** organ
el **origen** origin
la **orilla** bank (*of a stream*), shore
os you, to you
otro, -a other, another, different; **otros cuatro** four more
oye *pres. ind., 3d pers. sing., of* **oír**; **óyese** = **se oye**
oyó, oyeron *pret., 3d pers., of* **oír**

P

el **pabellón,** pavilion, summer-house
la **paciencia** patience
pacífico, -a peaceful, peaceable, quiet
el **padre** father
pagar pay; **me las pagará** he will pay me for it
la **palabra** word, speech, words
pálido, -a pale
la **palmada** slap (*with the open hand*)
el **palo** stick
el **pan** bread
el **pantalón** trousers
la **pantera** panther
el **pañuelo** handkerchief
el **papel** paper; part (*in a performance*)
el **par** pair; **de —** or **en —** wide open
para for; to; (+ *inf.*) in order to; **— que** in order that
parafrasear paraphrase
parecer seem, appear
el **parecer** opinion; **al —** apparently
la **pared** wall
la **pareja** pair, couple
la **parte** part; side; **en cualquier —** anywhere
pasar pass, come in, happen, pass away; spend (*as time*), go through, suffer; **¿ qué te pasa?** what is the matter with you?
pasearse stroll, take a walk
el **paseo** promenade, walk; **dar un —** take a walk; **— campestre** walk across country
el **paso** step, pace, passage, outlet; way; **al —, de —** on the way; **dar —** (**a**) lead (to), open (on)
la **pata** paw, foot (*and lower leg of an animal*); **— trasera** hind foot *or* leg
patético, -a pathetic
la **pausa** pause; **con —** slowly
peculiar peculiar
el **pecho** chest, breast, bosom
el **pedazo** piece; **—s de brutos** you brutes
pedir (i) ask for, pray, beg; **— a** ask of; **pídeselo** ask it of him
pedregoso, -a stony
el **peligro** danger
el **pelo** hair
la **pena** trouble, sorrow
penetrar penetrate; **al — aquella turba en el jardín** when that crowd entered the garden
el **pensamiento** thought
peor worse, worst; all the worse
pequeño, -a little, small
perder lose; **no se ha perdido todo** not all is lost; **trabajo perdido** all in vain
los **perdigones** small shot
perdonar pardon, forgive
perfectamente perfectly

perfecto, -a perfect
permanecer remain
permitir permit
pero but
el **perro** dog
el **perseguidor** pursuer
perseguir (i) persecute, pursue
la **persiana** Venetian blind
persiguiendo *pres. part. of* **perseguir**
la **persona** person
pertenecer belong
pertenezco *pres. ind., 1st pers. sing., of* **pertenecer**
pesadamente heavily, with difficulty
pesado, -a heavy
el **peso** weight
el **pico** beak, bill
pida, -as, -a, *etc., pres. subj. of* **pedir**
el **pie** foot, leg (*of chair, table, etc.*); **a —** on foot; **ir a —** walk; **al — de la letra** literally, exactly; **— a tierra** dismount
la **piedra** stone
la **piel** skin
la **pierna** leg
la **pila** trough; **— de piedra** stone trough *or* basin
el **piso** floor, story (*of a house*); **— principal** main floor (*usually the second floor*); **— bajo** ground floor
plano: de — with full force, straight down
la **planta** plant
plantar plant
la **plaza** public square
el **plazo** term, time (*set for anything*), time limit
pobre poor
pobrecito. -a *dim.* ¡**—o**! poor boy! poor thing! la **—a** poor little girl
pobremente poorly
poco, -a little; *pl.* few; **a —** in a little while; **— a —** little by little, slowly; **— menos que** almost
poder (ue) can, may, be able; **puede que** (+ *subj.*) perhaps, it may be that; **como pudo** as best he (she) could
podré, -ás, *etc., fut. ind. of* **poder**
la **polea** pulley, tackle block; **—s** chest weights (*in a gymnasium*
Polonia *prop. noun*
el **polvo** dust
pon *imper., 2d pers. sing., of* **poner**
pondré, -ás, *etc., fut. ind. of* **poner**
poner put, put on, place, set, give; **—se a la cara** aim; **—se** put on, become, get; **— en pie** stand up, be on one's feet; **de un brinco se puso en pie** jumped to his feet
por by, through, along, on, for, for the sake of, on account of, over, in, in order to, to; **— si** in case; **— aquí** here, this way; **— grave que sea** however serious it may be
el **poro** pore
porque because; **¿ por qué?** why?
poseer possess
el **postigo** postern, small (back) gate
la **postura** posture, position
el **poyo: — de piedra** stone bench
el **pozo** well
la **precaución** precaution; **tener —** be cautious

precioso, -a precious, fine, delightful
precipitadamente precipitously, hastily; **entró —** rushed into; **salir —** rush out
precipitado, -a hasty, rapid; **-a respiración** panting
precipitarse hasten, rush
precisamente precisely, exactly, just
preciso, -a necessary
preferente preferred, select
preguntar ask (*a question*)
preocupado, -a (en) preoccupied (with), thinking only (of)
preparar prepare, get ready
la **presa** catch, prey; **hacer —** en seize, take hold of
la **presencia** presence
presentar present, hand, give, show; **—se** appear
presente present
presentir (ie) have a foreboding of
el **presidio** prison, penitentiary
presintiendo *pres. part. of* **presentir**
prestar lend, give
prevenido, -a ready
primer(o), -a first; **lo —o** the first thing; **—o** *adv.* at first
el **principio** principle
la **prisa** hurry; **de —** quickly
probar (ue) try, prove
procurar try (to)
producir produce
profundo, -a profound, deep
el **prójimo** neighbor, fellowman
prolongado, -a prolonged, long
prometer promise
pronto prompt, soon, quick (-ly); **al —** at first; **de —** suddenly; **por de —** meanwhile
pronunciar pronounce, utter
propio, -a own; **— de** peculiar to
proponer propose; **—se** propose, determine
el **propósito** purpose; **a —** suitable
propuesto *past part. of* **proponer**
proteger protect
el **provecho** profit, advantage
la **providencia** providence, good genius; **¡hay —!** there is a providence!
próximo, -a next, near
proyectar throw; **— sombra** cast a shadow, give shade
pude, -iste, -o, *etc., pret. of* **poder**
el **pueblo** town; people; **casa de —** town house
pueda, puedas, *etc., pres. subj. of* **poder**
puedo, puedes, *etc., pres. ind. of* **poder**
el **puente** bridge
la **puerta** door, doorway, gate
pues then, well; for; **— bien** well then; **— si** but indeed; **—nada** no matter
pulgar: el dedo — thumb
el **pulmón** lung
el **pulso** pulse
el **puñado** handful
puse, -iste, -o, *etc., pret. of* **poner**

Q

que *pron.* who, which, that; **el (la, los, las) —** who, the one who, which; **lo —** which, that which; **por lo —** wherefore, therefore

que *adv. and conj.* that, because, as, for, how, than
¿ qué? what? which? **¡ —!** what! how! **¿ a — ?** why? for what purpose? **¿ — hay?** what's the matter?
quedar(se) remain, be; **se había quedado solo** had been left alone; **—se dormido** fall asleep
quejarse complain, moan, groan
querer wish, want; try; love
quien (*pl.* **quienes**) who, whom, he who, *etc.; interr. and exclam.* **quién** (**quiénes**) who, whom
quiero, quieres, *etc., pres. ind. of* **querer**
quince fifteen
quinientos, –as five hundred
quise, –iste, –o, *etc., pret. of* **querer**
quisiera, –as, *etc., imp. subj. of* **querer**
quitar take away, take off

R

la **rabia** rabies, hydrophobia; anger, rage
rabiar be mad; have hydrophobia
rabioso, –a mad
el **rabo** tail; **con el — caído** with his tail between his legs
la **rampa** declivity, sloping road
rápidamente very quickly
la **rapidez** rapidity
rápido, –a rapid, steep
rasgar tear
el **rastro** trace, trail
el **rato** while, moment; **largos —s** long hours, much time; **al poco —** soon, in a little while; **para —** for a while
rayado, –a striped
el **rayo** ray
la **raza** race, breed
reanimar reanimate, arouse, cheer; **—se** revive
el **rebato** alarm
rebosar overflow with
el **recelo** misgiving, suspicion; **con —** suspiciously
receloso, –a suspicious, apprehensive
el **recibimiento** reception
recibir receive, meet
recobrar recover, regain
recoger pick up, take up, catch, gather, reap; **el que siembra recoge** he who sows, reaps (*that is,* he who does a kind act is rewarded)
recoja, –as, *etc., pres. subj. of* **recoger**
reconocer reconnoiter, examine
recorrer run through, scour, scout
el **recuerdo** keepsake, souvenir
recuperar recover, get back
rechazo: de — rebounding
rechinar creak; **hacer —** gnash
el **reflejo** reflex, reflection, ray
refugiarse take refuge
regresar return
reinar reign
reír (i), **—se** laugh
el **relámpago** flash of lightning
el **reloj** clock
remendar (ie) mend, patch
repartir distribute, divide, share
repentino, –a sudden
reponer reply
repugnante repugnant, loathsome

repuse, –iste, –o, *etc., pret. of* **reponer**
resbaladizo, –a slippery
resolver (ue), —se resolve, settle, determine
el **resoplido** snort, puff
respetable highly esteemed, greatly respected
respetuosamente respectfully
la **respiración** breathing
respirar breathe
resplandecer shine
la **respuesta** reply
resueltamente resolutely
resuelto *past part. of* **resolver**
resultar result, be as a result, be the consequence, prove to be
la **retirada** retreat
retirarse retire, withdraw
el **retiro** withdrawal, retreat
el **retrato** portrait; — **al óleo** oil painting
retroceder retreat; — **de espaldas** retreat backwards
reunir assemble
reventar (ie) burst, die
el **revólver** revolver
rezar pray
rico, –a rich
riendo *pres. part. of* **reír**
el **río** river
robar (a) rob, steal (from); **me han robado a Juanito** they have stolen Johnnie from me *or* they have stolen my Johnnie
robusto, –a robust, strong, stout
la **roca** rock, stone
rodar (ue) roll
rodear put around, surround; **rodeando con un brazo** putting an arm around; **rodeado de** surrounded by
la **rodilla** knee; **de —s** on one's knees
rogar(ue) beg, beseech, entreat
rojizo, –a (*from* **rojo**) reddish
rojo, –a red; — **amarillento** reddish yellow
Roma Rome
romper break, tear
el **rostro** face, countenance
roto, –a *irr. past part. of* **romper**
el **ruego** entreaty, coaxing
el **rugido** roar
rugir roar
el **ruido** noise

S

la **sábana** sheet
saber know, know how (to), hear about; **al** — when he heard about; **ya lo sé** I know it
sabio, –a wise, learned; trained
el **sable** sabre
sacar take out
la **sala-cocina** kitchen (*serving as living room and dining room*)
la **salida** exit, outlet, way out, outskirts
salir go out, come out, get out; — **de casa** leave the house
saltar jump, leap
el **salto** leap, jump; **dar —s** jump, leap, jump about; **de dos —s** with two leaps
la **salvación** salvation, rescue
salvador, –a saving
Salvador Bueno *prop. noun*
salvar save, rescue; **—se**

save oneself, escape; **sálvese** let him save himself, let him escape
la **sangre** blood
sano, –a healthy, sound, wholesome, sane
satisfecho, –a satisfied
se *refl. pron.* himself, herself, itself, yourself, oneself, themselves, yourselves; each other, one another; — **ve** is seen (*the reflexive construction of a verb often takes the place of the passive voice*)
se = **le** *or* **les** *in* **se le, se la, se lo, se los, se las**
sé *pres. ind., 1st pers. sing., of* **saber**
seco, –a dry
el **secretario** secretary
secuestrado, –a held for ransom
el **secuestrador** kidnapper
el **secuestro** kidnapping
la **sed** thirst; **tener** — be thirsty; **qué** — **tenía** how thirsty he was
seguir (i) follow, continue, go on, get on; **seguido de** followed by; **sigámoslo** let us follow it *or* him
segundo, –a second
el **segundo** second
la **seguridad** surety, certainty; **tengo la completa** — **de** I am perfectly sure
seguro, — a sure, secure, safe; — **de que** sure that; **de** — probably, surely, I am sure
seis six
la **semana** week
sembrar (ie) sow, plant; **sembrado de** sown with, covered with; *see* **recoger**
la **senda** footpath
sentar (ie) suit, agree (with); —**se** sit down, be seated
la **sentencia** sentence
el **sentido** sense; **buen** — good sense, correct meaning (*of words*); **perder el** — lose consciousness
sentir (ie) feel; regret, be sorry; —**se** feel
la **seña** sign
la **señal** sign, mark; **en** — **de alianza** as a mark of friendship
señalar point out *or* at
el **señor** Mr., sir; gentleman, man, master
el **señorito** *dim.* young gentleman, young man, sir
separar (se) separate; **no separa la vista de** does not take his eyes off
sepulcral sepulchral
ser be; **soy yo** it is I; **¡ eres tú !** is it you ! **¿ qué será de?** what will become of? **a no** — **por** except for
sereno, –a serene, cheerful
sería, –as, *etc., cond. of* **ser**
el **servicio** service; — **nocturno** night-watch, night duty
sesenta sixty
si if, whether; why, indeed; — es the truth is, the fact is; **por** — in case
sí yes, indeed; **tú sí que estás rabioso** it's you that's mad
sido *past part. of* **ser**
siempre always; **corría y corría** — kept on running
siga, –as, *etc., pres. subj. of* **seguir**
sigue *pres. ind., 3d pers. sing., of* **seguir**
siguiera, –as, *etc., imp. subj. of* **seguir**

siguió, siguieron *pret., 3d pers., of* **seguir**
el **silencio** silence
silencioso, –a silent
la **silla** chair; — **mecedora** rocking-chair
sin without; — **. . . nada** without . . . anything; — **que** without, unless
sino but, but also, except; — **que** but; **no . . .** — only
sintiendo *pres. part. of* **sentir**
sintió, sintieron *pret., 3d pers., of* **sentir**
el **síntoma** symptom
siquiera even, just, at least; **ni** — not even
el **sitio** place; **en su** — in the right place; **cambiarlo de** — change its position
la **situación** situation, condition
situado, –a situated
sobre on, upon; — **todo** above all, especially
sobresaltado, –a startled, in alarm
socorrer succor, help
el **sofá** sofa, couch
el **sol** sun, sun's rays
solamente only
solitario, –a solitary
solo, –a alone, single, mere; empty, deserted; *adv.* **sólo** only, merely
soltar (ue) let loose, utter, say
la **sombra** shade, shadow; **a la** — in the shade
el **sombrero** hat
sombrío, –a dark, gloomy
somos *pres. ind., 1st pers. pl., of* **ser**
sonar (ue) sound, ring, tinkle; **parece que ha sonado** it seems to me I heard the sound of
la **sonrisa** smile
soñar (ue) dream (**con** about)
sordamente: gruñir — give a low growl
soy *pres. ind., 1st pers. sing., of* **ser**
su his, her, its, your, their
suavemente gently, softly
la **suavidad** gentleness
subir rise, climb, bring up, take up
suceder happen
sucio, –a dirty, soiled
el **sudor** sweat, perspiration
el **suelo** ground, floor
la **suerte** luck
sujeto, –a fast, fixed; **tener** — hold (down)
superior superior
la **súplica** supplication, entreaty
suplicante imploring
suspender suspend
el **susto** fright, scare; **dar un** — frighten
suyo, –a (of) his, hers, its, theirs, yours; **los —s** his men

T

tal such, that; **con** — **que** provided that; — **vez** perhaps, possibly
también also, too
tampoco neither, not either, nor (he, she) either
tan so
tanto, –a so much (many), as much (many); — **. . . cuanto** as much . . . as; **no** — not quite so bad
la **tapia** wall (*of dried mud or earth and lime, about a garden or yard*)
la **tardanza** delay, detention, lateness

tarde late; **más —** later (on)
la **tarde** afternoon
te thee, you; to thee, you
técnico, -a technical
temblar (ie) tremble
tembloroso, -a trembling, quaking
temer (se) fear
temeroso, -a apprehensive, afraid
la **temperatura** temperature
la **tempestad** tempest, storm
tender (ie) stretch, hold out, extend; **—se** stretch oneself out
tendré, -ás, *etc., fut. of* **tener**
tendría, -ías, *etc., cond. of* **tener**
tener have, hold; **— que** have to; **¿ qué tienes?** what is the matter? **verás lo que tiene** you will see what's the matter with him; **tienes la cara encendida** your face is (as) red; **—se en pie** stand up; **tendría cuarenta años de edad** she was about forty years old
tenga, — as, *etc., pres. subj. of* **tener**
tengo, tienes, *etc., pres. ind. of* **tener**
tenue faint
tercer(o), —a third
terminar end, finish
el **terreno** ground, region
terrible terrible, frightful
el **terror** terror, fright
la **tez** complexion
ti you, thee
el **tiempo** time, weather; **a —** in time; **a un —** at the same time
la **tierra** earth, land, ground
tímido, -a timid
tirar throw, throw away
el **tiro** shot; **a —s** by firing (at it)
tocar (a) ring (for); touch
todavía still, yet; **— no** not yet
todo everything, all; **— el** all the, the whole; **— lo** everything; **— el que** every one who; **— lo que** all that; **sobre —** especially
tomar take; **— a la derecha** turn to the right; **toma** well
toque, -es, *etc., pres. subj. of* **tocar**
el **toque** signal, ringing (*of bells*); **— de rebato** alarm bell
torcer (ue) twist, bend, turn
la **tormenta** storm
el **tornillo** screw, thumbscrew
la **torre** (church) tower
el **torrente** torrent
torvo, -a stern, grim
trabajar work, toil
el **trabajo** work; **— perdido** labor lost, all in vain
tráelo: *see* **traer**
traer bring, bring back, take, give; **tráelo** give it (to me)
tragar swallow
el **traidor** traitor
traigo *pres. ind.,* **1st** *pers. sing., of* **traer**
el **traje** suit (*of clothes*), dress, clothes, costume
la **trampa** trapdoor
transcurrir pass, go by (*of time*)
trasero, -a hind (*leg, etc.*)
trayendo *pres. part. of* **traer**
treinta thirty
trémulo, -a trembling
trepar climb

tres three
triste sad, mournful
el **trueno** thunder, peal *or* crash of thunder
tú *pron.* thou, you; **tu(s)** *adj.* your thy
la **turba** crowd
turbio, -a muddy, turbid
¡ tuso ! get out, you dog!
tuve, -iste, -o, *etc., pret. of* **tener**
tuviera *imp. subj. of* **tener**

U

último, -a last, last named; **por —** lastly
la **umbría** shady north slope (*of a mountain*)
umbrío, -a shady, somber
un: *see* **uno**
unir(se) unite, join
un(o), -a one; a, an; **—s, —as** some; **los —s a los otros** (to) one another
usted, *pl.* **ustedes** you
útil useful

V

va: *see* **voy**
vacilar hesitate, vacillate
vago, -a vague
valiente brave, valiant
el **valiente** brave man
el **valor** courage, valor
el **valle** valley
vamos: *see* **ir**
el **vándalo** vandal
vano, -a vain; **en —** in vain
vas, *etc.: see* **voy**
vaya, -as, *etc., pres. subj. of* **ir**
Vd., Vds. *orthographic abbreviations of* **usted, ustedes** you
veces: *see* **vez**
el **vecino** neighbor, inhabitant, resident
veinte twenty
veinticuatro twenty-four
velar watch, sit up with; **— por** watch over
ven *imper., 2d pers. sing., of* **venir**
vencer conquer
vender sell
vendré, -ás, *etc., fut. ind. of* **venir**
venerable venerable
la **veneración** veneration
venga, -as, *etc., pres. subj. of* **venir**
venir (se) come; **¡ ven!** come! **viene lleno** is full
ventajosamente advantageously
la **ventana** window
ventear blow; scent, sniff
ver see; **a —, veamos** let us (me) see; **tú lo ves** you see how it is; **¿ lo ves?** do you see? **se vió, se veía** was seen; **debe —se** should be visible
el **verano** summer
la **verdad** truth; **es —** it is true; **¿ —?** (= **¿ no es —?**) isn't it so? **la —** in truth; **de —** real
verdaderamente truly, really
la **vereda** narrow path, trail
el **verso** verse
vertiginoso, -a dizzy; **de un modo —** dizzily
el **vestido** dress
vestir (i) dress, wear
ve (te) *imper., 2d pers. sing., of* **ir(se)**
la **vez** time; **una —** once; **de una —** at once, quickly; **otra —** again; **a veces, unas veces** at times, sometimes; **muchas veces,**

often; **de — en cuando** from time to time, now and then; **en — de** instead of

vi, viste, vió, *etc., pret. of* **ver**

viajar travel

el **viaje** trip, journey

la **víctima** victim

viejo, -a old; el **—o,** la **—a** old man, old woman

el **viento** wind

viera, -as, *etc., imp. subj. of* **ver**

vigoroso, -a vigorous, strong

la **viña** vineyard

vió: *see* **vi**

la **violencia** violence

violento, -a violent; **de un modo —** violently

la **visita** visit(s), call(s)

la **vista** view, sight, glance, look, eyes; **en — de que** in view of the fact that

vistiendo *pres. part. of* **vestir**

visto *past part. of* **ver: por lo —** apparently, evidently

el **volatinero** rope-dancer, acrobat

la **voluntad** will; **hágase tu —** thy (your) will be done

volver (**ue**) turn, return, go back, come in again; make (*crazy*); **— a** (+ *inf.*) again; **volvió a detenerse** he stopped again; **— en sí** come to (*from a swoon, etc.*); **—se** turn (around); **—se loco** go crazy

voy, vas, va, *etc., pres. ind. of* **ir**

la **voz** voice, word, shout, outcry; **a — en grito** at the top of one's voice; **¿ qué voces?** what shrieks? **en — fuerte** in a loud voice; **dar voces** shout, scream, cry (out)

el **vuelo** flight; **echar la campana al —** ring the bell furiously

vuelto *past part. of* **volver**

vuelvo, vuelves, *etc., pres. ind. of* **volver**

Y

y and

ya already, now, presently; **tú — sabes** you know well enough; **— que** since; **—lo sé** I know that

yendo(se) *pres. part. of* **ir (se)**

yo I; **— mismo** I myself

Z

la **zalea** sheepskin

la **zapatilla** slipper

el **zapato** shoe

el **zurrón** knapsack, game-bag

Date Due			
MR 21 '45			

9194
PQ6554
P6
F7
1922

W2-AEM-472